

# Perser

## Parodos

- [1] [Χορός]: Τάδε μὲν Περσῶν τῶν οἰχομένων  
dies zwar der|Perser der fort|gegangenen
- [2] Ἐλλάδ' ἔς αἴαν πιστὰ καλεῖται,  
Hellas in die|Erde zuverlässig wird|genannt,
- [3] καὶ τῶν ἀφνεῶν καὶ πολυχρύσων  
und der reichen und viel|goldenen
- [4] ἐδράνων φύλακες, κατὰ πρεσβείαν  
Sitze|Stätten Wächter, gemäß Gesandtschaft
- [5] οὓς αὐτὸς ἄναξ Ξέρξης βασιλεὺς  
welche selbst Herrscher Xerxes König
- [6] Δαρειογενῆς  
darius|geboren
- [7] εἵλετο χώρας ἐφορεύειν.  
wählte der|Lande zu|aufsehen.
- [8] ἀμφὶ δὲ νόστῳ τῷ βασιλεύ  
um aber der|Heimkehr dem königlichen
- [9] καὶ πολυχρύσου στρατιᾶς ἥδη  
und viel|goldenen Heeres schon
- [10] κακόμαντις ἄγαν ὀρσολοπεῖται  
übel|prophetisch gar|sehr bäumt|sich|auf
- [11] θυμὸς ἔσωθεν.  
Mut|Sinn innen|drin.
- [12] πᾶσα γὰρ ἵσχὺς Ἀσιατογενῆς  
ganze denn Kraft asiaten|geboren
- [13] ὥχωκε, νέον δ' ἄνδρα βαύζει,  
ist|fort, neuen aber Mann bellt,
- [14] κοῦτε τις ἄγγελος οὕτε τις ἵππεὺς  
und|weder irgendein Bote noch irgendein Reiter
- [15] ἄστυ τὸ Περσῶν ἀφικνεῖται·  
Stadt die der|Perser trifft|ein.
- [16] οὕτε τὸ Σούσων ἥδ' Ἀγβατάνων  
die|da das der|Susa und der|Agbatana
- [17] καὶ τὸ παλαιὸν Κίσσιον ἔρκος  
und die alte kissische Burg
- [18] προλιπόντες ἔβαν, τοὶ μὲν ἐφ' ἵππων.  
vor|verlassend gingen, die zwar auf Pferden.
- [19] τοὶ δ' ἐπὶ ναῶν, πεζοὶ τε βάδην  
die aber auf Schiffen, zu|Fuß und schreitend
- [20] πολέμου στῖφος παρέχοντες·  
des|Krieges Masse dar|bietetend·
- [21] οὗος Ἀμίστρης ἥδ' Ἀρταφρένης  
solcher Amistrēs und Artaphrēnēs
- [22] καὶ Μεγαβάτης ἥδ' Ἀστάσπης,  
und Megabatēs und Astaspēs,
- [23] ταγοὶ Περσῶν,  
Anführer der|Perser,
- [24] βασιλῆς βασιλέως ὑποχοι μεγάλου,  
des|Königs des|Königs Untertanen des|großen,
- [25] σοῦνται, στρατιᾶς πολλῆς ἔφοροι,  
prahlen, des|Heeres großen Aufseher,
- [26] τοξοδάμαντές τ' ἥδ' ἵπποβάται,  
Bogen|bändigende und und Pferde|reiter,
- [27] φοβεροὶ μὲν ἴδεῖν, δεινοὶ δὲ μάχην  
furchtbar zwar zu|sehen, gewaltig aber Kampf

- [28] ψυχῆς εὔτλήμονι δόξῃ·  
der|Seele leidens|tapferer Meinung·
- [29] Ἀρτεμβάρης θ' ἵπποιχάρμης  
Artembárēs auch Ross|kämpfer
- [30] καὶ Μασίστρης, ὅ τε τοξοδάμας  
und Masistrēs, der auch Bogen|bändiger
- [31] ἐσθλὸς Ἰμαῖος, Φαρανδάκηςθ',  
tüchtig Himaíos, Pharandákēs|auch,
- [32] ἵππων τ' ἔλατήρ Σοσθάνης.  
der|Pferde auch Lenker Sosthanēs.
- [33] ἄλλους δ' ὁ μέγας καὶ πολυθρέμμων  
andere aber der große und viel|nährende
- [34] Νεῖλος ἔπεμψεν· Σουσισκάνης,  
Nil schickte Sousiskánēs,
- [35] Πηγασταγῶν Αίγυπτογενῆς,  
Pegastagōn ägypten|geboren,
- [36] ὅ τε τῆς Ἱερᾶς Μέμφιδος ἄρχων  
der auch der heiligen Memphis Herrscher
- [37] μέγας Ἀρσάμης, τάς τ' ὡγυγίους  
großer Arsámēs, die auch ur|halten
- [38] Θήβας ἔφεπων Ἀριόμαρδος,  
Theben befehlend Ariomardos,
- [39] καὶ ἐλειοβάται ναῶν ἐρέται  
und Sumpf|fahrende der|Schiffe Ruderer
- [40] δεινοὶ πλῆθός τ' ἀνάριθμοι.  
gewaltig Menge auch un|gezählt.
- [41] ἀβροδιαίτων δ' ἔπεται Λυδῶν  
weich|lebender aber folgt der|Lydier
- [42] ὅχλος, οἴ τ' ἐπίπαν ἡπειρογενὲς  
Haufen, die auch ins|Ganze land|geborenes
- [43] κατέχουσιν ξύνος, τοὺς Μητρογαθῆς  
besitzen Volk, die Metrogathēs
- [44] Ἀρκτεύς τ' ἀγαθός, βασιλῆς δίοποι,  
Arkteus auch gut, König götter|gleiche,
- [45] καὶ πολύχρυσοι Σάρδεις ἐπόχους  
und viel|goldene Sardeis Träger
- [46] πολλοῖς ἄρμασιν ἔξορμῶσιν,  
mit|vielen Wagen brechen|auf,
- [47] δίρρυμά τε καὶ τρίρρυμα τέλη,  
zwei|zügige und und drei|zügige Abgaben,
- [48] φοβερὰν ὅψιν προσιδέσθαι.  
furchtbare Erscheinung an|zu|blicken.
- [49] στεῦται δ' Ἱεροῦ Τμώλου πελάται  
geloben aber des|heiligen Tmolos Anwohner
- [50] ζυγὸν ἀμφιβαλεῖν δούλιον Ἑλλάδι,  
Joch an|zu|legen sklavisch der|Hellas,
- [51] Μάρδων, Θάρυβις, λόγχης ἄκμονες,  
Mardon, Tharybis, der|Lanze Amboße,
- [52] καὶ ἀκοντιστὰί Μυσοί· Βαβυλῶνδ'  
und Speer|werfer Mysier Babylon|aber
- [53] ἡ πολύχρυσος πάμμικτον ὅχλον  
die viel|goldene ganz|gemischten Haufen
- [54] πέμπει σύρδην, ναῶν τ' ἐπόχους  
sendet zusammen, der|Schiffe auch Träger
- [55] καὶ τοξουλκῷ λήματι πιστούς·  
und bogen|ziehendem Sinn treue·
- [56] τὸ μαχαιροφόρον τ' ξύνος ἐκ πάσης  
das Messer|tragende auch Volk aus ganz|er
- [57] Ἀσίας ἔπεται  
Asiens folgt

- [58] δειναῖς βασιλέως ὑπὸ πομπαῖς.  
schrecklichen des|Königs unter Aufzügen.
- [59] τοιόνδ' ἄνθος Περσίδος αἴας  
solch Blüte der|persischen Erde
- [60] οἵχεται ἀνδρῶν,  
ist|fort der|Männer,
- [61] οὖς πέρι πᾶσα χθῶν Ἀσιῆτις  
um|die herum ganze Erde asiatisch
- [62] Θρέψασα πόθῳ στένεται μαλερῷ,  
genährt|habend mit|Sehnsucht seufzt heftigem,
- [63] τοκέες τ' ἄλοχοί θ' ἡμερολεγδὸν  
Eltern und Gattinnen auch tage|zählt|weise
- [64] τείνοντα χρόνον τρομέονται.  
sich|streckende Zeit fürchten|sie.

## Strophe 1

- [65] [Χορός]: πεπέρακεν μὲν ὁ περσέπτολις ἥδη  
hat|beendet zwar der stadt|verwüstende|Perser schon
- [66] βασίλειος στρατὸς εἰς ἄντιπορον  
königliches Heer in gegen|uferige
- [67] γείτονα χώραν,  
benachbarte Gegend,
- [68] λινοδέσμῳ σχεδίᾳ πορθήμῳ  
leinen|gebundenem Floß Furt
- [69] ἀμείψας  
gewechselt|habend
- [70] Ἀθαμαντίδος Ἑλλας,  
Athamanen|ländisch Hellas,
- [71] πολύγομφον ὅδισμα  
viel|genietetes Weg|werk
- [72] ζυγὸν ἀμφιβαλὼν αὐχένι πόντου.  
Joch an|legend der|Hals des|Meeres.

## Antistrophe 1

- [73] [Χορός]: πολυάνδρου δ' Ἀσίας θούριος ἄρχων  
viel|männerigen aber Asiens kriegs|toll Herrscher
- [74] ἐπὶ πᾶσαν χθόνα ποιμανόντιον  
über ganze Erde herden|lenkerische
- [75] θεῖον ἐλαύνει  
göttlichen treibt
- [76] διχόθεν, πεζονόμον τ' ἔκ  
von|zwei|Seiten, fuß|geordneten auch aus
- [77] τε θαλάσσας,  
und der|See,
- [78] ἔχυροῖσι πεποιθώς  
festen vertrauend
- [79] στυφελοῖς ἐφέταις, χρυσογόνου  
harten Führern, gold|gebärender
- [80] γενεᾶς ἴσοθεος φώς.  
Geschlechts gott|gleicher Mann.

## Strophe 2

- [81] [Χορός]: κυάνεον δ' ὅμμασι λεύσσων  
dunkel|blau aber mit|Augen blickend
- [82] φονίου δέργμα δράκοντος,  
mörderischen Blick des|Drachen,
- [83] πολύχειρ καὶ πολυναύτας,  
viel|händig und viel|schiffige,
- [84] Σύριόν θ' ἄρμα διώκων,  
syrisches auch Gespann verfolgend,

[85] έπάγει δουρικλύτοις ἀν||δράσι  
führt|heran speer|gerühmten Männern

[86] τοξόδαμνον Ἀρη.  
bogen|bändigenden Ares.

## Antistrophe 2

[87] [Χορός]: δόκιμος δ' οὕτις ὑποστάς  
erprobt aber keiner stand|haltend

[88] μεγάλω φεύματι φωτῶν  
großem Strom der|Männer

[89] ἔχυροῖς ἔρκεσιν εἵργειν  
mit|festen Zäunen ab|zu|sperren

[90] ἄμαχον κῦμα θαλάσσας·  
un|kämpfbare Woge der|See·

[91] ἀπρόσοιστος γὰρ ὁ Περσᾶν  
unzugänglich denn der der|Perser

[92] στρατὸς ἀλκίφρων τε λαός.  
Heer tapfer|gesinnt und Volk.

## Strophe 3

[93] [Χορός]: Θεόθεν γὰρ κατὰ Μοῖρ' ἐκράτησεν  
von|den|Göttern denn gemäß der|Moira ob|siegte

[94] τὸ παλαιόν, ἐπέσκηψε δὲ Πέρσαις  
das Alte, verhängte aber den|Persern

[96] πολέμους πυργοδαίκτους  
Kriege turm|zerstörend

[97] διέπειν ἵπποιχάρμας τε κλόνους  
zu|leiten Ross|gespann|Kämpfe und Getümmel

[99] πόλεών τ' ἀναστάσεις.  
der|Städte und Auf|stände.

## Antistrophe 3

[100] [Χορός]: ἔμαθον δ' εύρυπόροιο θαλάσσας  
lernte aber der|weit|fahrenden des|Meeres

[101] πολιαινομένας πνεύματι λάβρῳ  
grau|werdend vom|Hauch heftigem

[103] ἐσορᾶν πόντιον ἄλσος,  
an|zu|schauen meer|isch Hain,

[104] πίσυνοι λεπτοδόμοις πείσμασι λα||οπόροις  
vertrauend fein|gebauten Tauen volks|befahrbar

[106] τε μαχαναῖς.  
und Vorrichtungen.

## Strophe 4

[107] [Χορός]: δολόμητιν δ' ἀπάταν θεοῦ  
trug|sinnige aber List des|Gottes

[108] τίς ἀνήρ θνατὸς ἀλύξει;  
welcher Mann sterblich ent|geht;

[109] τίς ὁ κραπινῷ ποδὶ πήδη||μα  
wer der mit|schnell dem Fuß Sprung

[110] τόδ' εὔπετῶς ἀνάσσων;  
dieses leicht herrschend;

## Antistrophe 4

[111] [Χορός]: φιλόφρων γὰρ παρασαίνει  
freundlich|gesinnt denn schmeichelt

[112] βροτὸν εἰς ἄρκυας Ἄτα,  
den|Sterblichen in Netze Áta,

[113] τόθεν οὐκ ἔστιν ὕπερθέν  
von|dort nicht ist nach|oben

[114] νιν ἄνατον ἔξαλύξαι.  
ihn un|getötet hin|aus|zu|entkommen.

## Strophe 5

[115] [Χορός]: ταῦτά μοι μελαγχίτων  
dieses mir schwarz|gewandet  
[116] φρήν ἀμύσσεται φόβω,  
Sinn zer|reißt|sich vor|Furcht,  
[116a] οἴ̄α,  
οἰweh,  
[117] Περσικοῦ στρατεύματος  
des|persischen Heeres  
[118] τοῦδε, μὴ πόλις πύθη||ται  
dieses, nicht die|Stadt erfahre  
[119] κένανδρον μέγ' ἄστυ Σουσίδος,  
mann|leer sehr Stadt der|Susa|er,

## Antistrophe 5

[120] [Χορός]: καὶ τὸ Κισσίων πόλισμ'  
und die Stadt|anlage der|Kissier  
[121] ἀντίδουπον ἄσεται,  
wider|halleng wird|singen,  
[121a] οἴ̄α,  
οἰweh,  
[122] τοῦτ' ἔπος γυναικοπλη||θής  
dieses Wort frauen|gefüllt  
[123] ὅμιλος ἀπύων,  
Haufe aus|rufend,  
[125] βυσσίνοις δ' ἐν πέπλοις πέσῃ λακίς.  
purpurnen aber in Gewändern möge|fallen Riß.

## Strophe 6

[126] [Χορός]: πᾶς γὰρ ἵππηλάτας  
ganz denn Wagenlenker  
[127] καὶ πεδοστιβῆς λεὼς  
und Boden|tretend Volk  
[128] σμῆνος ὃς ἐκλέλοιπεν μελισ||σᾶν  
Schwarm wie hat|verlassen der|Bienen  
[129] σὺν ὄρχάμῳ στρατοῦ,  
mit Führer des|Heeres,  
[130] τὸν ἀμφίζευκτον ἔξαμεψας  
den doppelt|gejochten gewechselt|habend  
[131] ἀμφοτέρας ἄλιον  
beider meer|ig  
[132] πρῶνα κοινὸν αἴας.  
Vorgebirge gemeinsames der|Lande.

## Antistrophe 6

[133] [Χορός]: λέκτρα δ' ἀνδρῶν πόθω  
Lager aber der|Männer vor|Sehnsucht  
[134] πύμπλαται δακρύμασιν·  
füllt|sich mit|Tränen·  
[135] Περσίδες δ' ἀβροπενθεῖς ἐκά||στα  
Perserinnen aber weich|trauernd jeweils  
[136] πόθω φιλάνορι  
vor|Sehnsucht mann|liebend  
[137] τὸν αἰχμάεντα θοῦρον εύνα||τῆρ  
den speer|tragenden raschen Bett|hüter  
[138] , ἀποπεμψαμένα  
hinweg|gesandt|habend

- [139] λείπεται μονόζυξ.  
bleibt allein|gejocht.
- [140] ἀλλ' ἄγε, Πέρσαι, τόδ' ἐνεζόμενοι  
aber auf, Perser, dies nieder|sitzend
- [141] στέγος ἀρχαῖον,  
Dach alt|,
- [142] φροντίδα κεδυὴν καὶ βαθύβουλον  
Sorge tüchtig und tief|ratend
- [143] θώμεθα, χρεία δὲ προσήκει.  
setzen|wir, Bedarf aber ist|angemessen.
- [144] πῶς ἄρα πράσσει Ξέρξης βασιλεὺς  
wie also machtjes Xerxes König
- [145] Δαρειογενῆς,  
darius|geboren,
- [146] τὸ πατρωνύμιον γένος ἡμέτερον·  
das Vater|namige Geschlecht unser·
- [147] πότερον τόξου ῥῦμα τὸ νικῶν,  
ob des|Bogens Schwung das siegend,
- [148] ἢ δορικράνου  
oder speers|gekrönten
- [149] λόγχης ἵσχὺς κεκράτηκεν.  
der|Lanze Kraft hat|gesiegt.
- [150] ἀλλ' ἡδε θεῶν ἵσον ὄφθαλμοῖς  
aber diese der|Götter gleich den|Augen
- [151] φάος ὄρμάται μήτηρ βασιλέως,  
Licht stürzt|sich Mutter des|Königs,
- [152] βασίλεια δ' ἔμη· προσπίτνω·  
königliche aber meine· falle|zu·
- [153] καὶ προσφθόγγοις δὲ χρεῶν αὐτὴν  
und mit|Anreden aber Not sie
- [154] πάντας μύθοισι προσαυδᾶν.  
alle mit|Worten zu|ansprechen.
- [155] ᾖ βαθυζώνων ἄνασσα Περσίδων ὑπερτάτη,  
o der|tief|gegürten Herrin der|Perserinnen höchste,
- [156] μῆτερ ἡ Ξέρξου γεραιά, χαῖρε, Δαρείου γύναι·  
Mutter die des|Xerxes alt, sei|gegrüßt, des|Darius Frau·
- [157] θεοῦ μὲν εύνάτειρα Περσῶν, θεοῦ δὲ καὶ μήτηρ ἔφυς,  
des|Gottes zwar Bett|gefährtin der|Perser, des|Gottes aber auch Mutter wurdest,
- [158] εἴ τι μὴ δαίμων παλαιὸς νῦν μεθέστηκε στρατῷ.  
wenn etwas nicht Gott alt jetzt abgelassen|hat dem|Heer.
- [159] [Ἄτοσσα]: ταῦτα δὴ λιποῦσ' ἱκάνω χρυσεοστόλους δόμους  
dies also verlassen|habend erreiche gold|gerüstete Häuser
- [160] καὶ τὸ Δαρείου τε κάμὸν κοινὸν εύνατήριον.  
und das des|Darius und und|mein gemeinsames Bett|lager.
- [161] κάμὲ καρδίαν ἀμύσσει φροντίς· ἐς δ' ὑμᾶς ἔρω  
und|mich Herz zerreißt Sorge zu aber euch werde|sagen
- [162] μῦθον οὐδαμῶς ἔμαυτῆς οὕσ' ἀδείμαντος, φίλοι,  
Wort keineswegs meiner|selbst seiend un|längstlich, Freunde,
- [163] μὴ μέγας πλοῦτος κονίσας οὖδας ἀντρέψῃ ποδὶ<sup>1</sup>  
nicht großer Reichtum staubig|gemacht|habend Boden um|stülpe mit|Fuß
- [164] ὅλβον, ὃν Δαρεῖος ἤρεν οὐκ ἄνευ θεῶν τινος.  
Glück, den Dareios erhob nicht ohne der|Götter irgendeines.
- [165] ταῦτα μοι διπλῇ μέριμνα φραστός ἐστιν ἐν φρεσίν,  
dies mir doppelt Sorge faßbar ist in Sinnen,
- [166] μήτε χρημάτων ἀνάνδρων πλῆθος ἐν τιμῇ σέβειν  
weder der|Güter mann|los Menge in Ehre zu|verehren
- [167] μήτ' ἀχρημάτοισι λάμπειν φῶς ὅσον σθένος πάρα.  
noch ohne|Güter zu|leuchten Licht so|viel Kraft bereit.
- [168] ἐστι γὰρ πλοῦτός γ' ἀμεμφής, ἀμφὶ δ' ὄφθαλμῷ φόβος·  
ist denn Reichtum doch tadellos, um aber dem|Auge Furcht·

- [169] ὅμμα γὰρ δόμων νομίζω δεσπότου παρουσίαν.  
Auge denn der|Häuser ich|halte des|Herrn Anwesenheit.
- [170] πρὸς τάδ' ὡς οὕτως ἔχόντων τῶνδε, σύμβουλοι λόγου  
zu dieses wie so habend der|diesen, Ratgeber des|Wortes
- [171] τοῦδέ μοι γένεσθε, Πέρσαι, γηραλέα πιστώματα·  
dieses mir werdet, Perser, greisen|hafte Stützen·
- [172] πάντα γὰρ τὰ κέδν' ἐν ὑμῖν ἔστι μοι βουλεύματα.  
alle denn die nützlichen in euch sind mir Ratschläge.
- [173] [Χορός]: εὖ τόδ' ἶσθι, γῆς ἄνασσα τῆσδε, μή σε δὶς φράσαι  
gut dies wisse, der|Erde Herrin dieser, nicht dich zweimal zu|sagen
- [174] μήτ' ἔπος μήτ' ἔργον ὃν ἀν δύναμις ἡγεῖσθαι θέλῃ·  
noch Wort noch Tat deren wohl Vermögen zu|führen will-
- [175] εὔμενεῖς γὰρ ὄντας ἡμᾶς τῶνδε συμβούλους καλεῖς.  
wohlwollende denn seiend uns dieser Ratgeber nennst.
- [176] [Ἄτοσσα]: πολλοῖς μὲν αἰεὶ νυκτέροις ὀνείρασιν  
vielen zwar immer nächtlichen Träumen
- [177] ξύνειμ', ἀφ' οὐπέρ παῖς ἐμὸς στείλας στρατὸν  
vertraut|bin, seit|von dem|genau Sohn mein ausgesandt|habend Heer
- [178] Ἱαόνων γῆν οἴχεται πέρσαι θέλων·  
der|Ionier Land ist|fort zu|verwüsten wollend-
- [179] ἀλλ' οὕτι πιω τοιόνδ' ἐναργὲς εἰδόμην  
aber keineswegs bislang so|lein deutliches sah|lich
- [180] ὡς τῆς πάροιθεν εὔφρόνης· λέξω δέ σοι.  
wie der vorherigen Nacht· sagen|werde aber dir.
- [181] ἐδοξάτην μοι δύο γυναῖκ' εὔείμονε,  
schiernen mir zwei Frauen gut|gekleidet,
- [182] ἡ μὲν πέπλοισι Περσικοῖς ἡσκημένη,  
die zwar Gewänder persischen geschmückt|seiend,
- [183] ἡ δ' αὔτε Δωρικοῖσιν, εἰς ὅψιν μολεῖν,  
die aber wiederum dorischen, in Anblick zu|kommen,
- [184] μεγέθει τε τῶν νῦν ἐκπρεπεστάτα πολύ,  
an|Größe und der jetzt am|auffälligsten sehr,
- [185] κάλλει τ' ἀμώμω, καὶ κασιγνήτα γένους  
an|Schönheit und tadellos, und Schwestern des|Geschlechts
- [186] ταύτοι· πάτραν δ' ἔναιον ἡ μὲν Ἑλλάδα  
des|selben Vaterland aber bewohnten die zwar Hellas
- [187] κλήρῳ λαχοῦσα γαῖαν, ἡ δὲ βάρβαρον.  
durch|Los erlangt|habend Land, die aber barbarisches.
- [188] τούτω στάσιν τιν', ὡς ἔγὼ 'δόκουν ὄρāν,  
diesen Streit irgendeinen, wie ich meinte zu|sehen,
- [189] τεύχειν ἐν ἀλλήλαισι· παῖς δ' ἐμὸς μαθὼν  
zu|verursachen in einander Sohn aber mein erfahren|habend
- [190] κατεῖχε κάπραυνεν, ἄρμασιν δ' ὑπο  
hielt|nieder und|beruhigte, mit|Wagen aber unter
- [191] ζεύγνυσιν αὐτῷ καὶ λέπαδν' ἐπ' αὐχένων  
spannt beide|sie und Joch|bänder auf der|Hälse
- [192] τίθησι. χὴ μὲν τῇδ' ἐπυργοῦτο στολῇ  
legt. und|die zwar dieser|hier türmt|sich im|Gewand
- [193] ἐν ἡνίαισι τ' εἶχεν εὔαρκτον στόμα,  
in den|Zügeln und hatte willfähriges Maul,
- [194] ἡ δ' ἐσφάδαζε, καὶ χεροῖν ἔντη δίφρου  
die aber krampfte, und mit|beiden|Händen entgegen des|Wagenkorbs
- [195] διασπαράσσει καὶ ξυναρπάζει βίᾳ  
zerreißt und zusammen|rafft mit|Gewalt
- [196] ἄνευ χαλινῶν καὶ ζυγὸν θραύει μέσον.  
ohne der|Zügel und Joch bricht mittig.
- [197] πίπτει δ' ἐμὸς παῖς, καὶ πατὴρ παρίσταται  
fällt aber mein Sohn, und Vater tritt|hinzu
- [198] Δαρεῖος οἰκτείρων σφε· τὸν δ' ὅπως ὄρᾳ  
Dareios bemitleidend sie· den aber als er|sieht

- [199] Ξέρξης, πέπλους ὁργυνούσιν ἀμφὶ σώματι.  
Xerxes, Gewänder zerreißt um dem|Körper.
- [200] καὶ ταῦτα μὲν δὴ νυκτὸς εἰσιδεῖν λέγω.  
und dieses zwar wirklich der|Nacht zu|erblicken sage|lich.
- [201] ἐπεὶ δ' ἀνέστην καὶ χεροῖν καλλιρρόου  
als aber stand|ich|auf und mit|beiden|Händen der|schön|fließenden
- [202] ἔψαυσα πηγῆς, σὸν θυηπόλω χερὶ<sup>1</sup>  
berührte der|Quelle, mit opfernden Hand
- [203] βωμὸν προσέστην, ἀποτρόποισι δαίμοσιν  
Altar trat|ich|nahe, abwendenden Dämonen
- [204] Θέλουσα θῦσαι πέλανον, ὡν τέλη τάδε.  
wollend zu|opfern Opferkuchen, deren Ziele diese.
- [205] ὄρῶ δὲ φεύγοντ' αἰετὸν πρὸς ἐσχάραν  
sehe aber fliehend Adler auf Feuerstelle
- [206] Φοίβου· φόβῳ δ' ἄφθογγος ἐστάθην, φίλοι·  
des|Phoibos aus|Furcht aber stumm stand|ich, Freunde-
- [207] μεθύστερον δὲ κίρκον εἰσօρω δρόμῳ  
später aber Würgfalken ich|sehe im|Lauf
- [208] πτεροῖς ἐφορμαίνοντα καὶ χηλαῖς κάρα  
mit|Flügeln angreifend und mit|Krallen Kopf
- [209] τίλλονθ'. ὁ δ' οὐδὲν ἄλλο γ' ἢ πτήξας δέμας  
rupfend· der aber nichts anderes doch als geduckt|habend Leib
- [210] παρεῖχε. ταῦτ' ἔμοιγε δείματ' εἰσιδεῖν,  
bot|dar. dieses mir|doch Schrecken zu|erblicken,
- [211] ὑμῖν δ' ἀκούειν. εὖ γὰρ ἵστε, παῖς ἔμὸς  
euch aber zu|hören. gut denn wißt, Sohn mein
- [212] πράξας μὲν εὖ θαυμαστὸς ἀν γένοιτ' ἀνήρ,  
getan|habend zwar gut bewundernswert wohl würde|werden Mann,
- [213] κακῶς δὲ πράξας, οὐχ ὑπεύθυνος πόλει,  
schlecht aber getan|habend, nicht rechenschaftspflichtig der|Stadt,
- [214] σωθεὶς δ' ὁμοίως τῆσδε κοιρανεῖ χθονός.  
gerettet|worden aber gleich|weise dieser herrscht Erde.
- [215] [Χορός]: οὐ σε βουλόμεσθα, μῆτερ, οὔτ' ἄγαν φοβεῖν λόγοις  
nicht dich wollen|wir, Mutter, weder allzu zu|erschrecken mit|Worten
- [216] οὔτε θαρσύνειν. θεοὺς δὲ προστροπαῖς ίκνουμένη,  
noch zu|eruntern. Götter aber mit|Bittefluchten flehend|kommand,
- [217] εἴ τι φλαῦρον εἶδες, αἰτοῦ τῶνδ' ἀποτροπὴν τελεῖν,  
wenn etwas schlechtes du|sahst, fordere|du dieser Abwendung zu|vollziehen,
- [218] τὰ δ' ἀγάθ' ἐκτελῇ γενέσθαι σοὶ τε καὶ τέκνοις σέθεν  
die aber guten vollendet zu|werden dir und auch Kindern deiner
- [219] καὶ πόλει φίλοις τε πᾶσι. δεύτερον δὲ χρὴ χοὰς  
und der|Stadt Freunden auch allen. zweitens aber ist|nötig Gießopfer
- [220] Γῆ τε καὶ φθιτοῖς χέασθαι πρευμενῶς δ' αἰτοῦ τάδε,  
der|Erde und auch den|Sterblichen zu|gießen. gütig|gesinnt aber fordere|du dieses,
- [221] σὸν πόσιν Δαρεῖον, ὅπερ φὴς ίδεῖν κατ' εὑφρόνην,  
deinen Gatten Dareios, den|gerade sagst|du zu|sehen gemäß der|Nacht,
- [222] ἐσθλά σοι πέμπειν τέκνω τε γῆς ἔνερθεν ἐς φάος,  
Gutes dir zu|senden dem|Kind auch der|Erde von|lunten in Licht,
- [223] τάμπαλιν δὲ τῶνδε γαίᾳ κάτοχα μαυροῦσθαι σκότω.  
umgekehrt aber dieser der|Erde fest|gehaltene im|Dunkel|sein Dunkel.
- [224] ταῦτα θυμόμαντις ὡν σοι πρευμενῶς παρήνεσα.  
dieses Seelen|Seher seiend dir gütig riet|lich.
- [225] εὖ δὲ πανταχῇ τελεῖν σοι τῶνδε κρίνομεν πέρι.  
gut aber all|seitig zu|vollziehen dir dieser urteilen|wir darüber.
- [226] [Ἄτοσσα]: ἀλλὰ μὴν εὔνους γ' ὁ πρῶτος τῶνδ' ἐνυπίλων κριτῆς  
aber wahrlich wohlwollend doch der erste dieser Träume Richter
- [227] παιδὶ καὶ δόμοις ἔμοισι τήνδ' ἐκύρωσας φάτιν.  
dem|Sohn und Häusern meinen diese hast|bestätigt Weissagung.
- [228] ἐκτελοῖτο δὴ τὰ χρηστά ταῦτα δ', ὡς ἐφίεσαι,  
möge|erfüllt|werden eben die guten dieses aber, wie du|begehrst,

- [229] πάντα θήσομεν θεοῖσι τοῖς τ' ἔνερθε γῆς φίλοις,  
alles werden|wir|darbringen Göttern den und unten der|Erde Freunden,
- [230] εὔτ' ἀν εἰς οἴκους μόλωμεν. κεῖνα δ' ἐκμαθεῖν θέλω,  
sobald wohl in Häuser kommen|wir. jenes aber auswendig|zu|lernen will|lich,
- [231] ὡ φίλοι, ποῦ τὰς Ἀθήνας φασὶν ἴδρυσθαι χθονός.  
o Freunde, wo die Athen sagen|sie angesiedelt|zu|sein des|Landes.
- [232] [Χορός]: τῇλε πρὸς δυσμαῖς ἄνακτος Ἡλίου φθινασμάτων.  
fern gegen den|Westen des|Herrn der|Sonne des|Untergangs.
- [233] [Ἄτοσσα]: ἀλλὰ μὴν ἴμειρ' ἐμὸς παῖς τήνδε θηρᾶσαι πόλιν;  
aber wahrlich verlangte mein Sohn diese|hier zu|jagen Stadt;
- [234] [Χορός]: πᾶσα γὰρ γένοιτ' ἀν Ἑλλὰς βασιλέως ὑπήκοος.  
ganz denn würde|werden wohl Hellas des|Königs untetan.
- [235] [Ἄτοσσα]: ὥδε τις πάρεστιν αὐτοῖς ἀνδροπλήθεια στρατοῦ;  
so jemand ist|anwesend ihnen Männer|Fülle des|Heeres;
- [236] [Χορός]: καὶ στρατὸς τοιοῦτος, ἔρξας πολλὰ δὴ Μήδους κακά.  
und Heer so|beschaffen, getan|habend vieles wirklich Meder Übles.
- [237] [Ἄτοσσα]: καὶ τί πρὸς τούτοισιν ἄλλο; πλοῦτος ἔξαρκής δόμοις;  
und was zu diesen|hier anderes; Reichtum ausreichend den|Häusern;
- [238] [Χορός]: ἀργύρου πηγή τις αὐτοῖς ἔστι, θησαυρὸς χθονός.  
von|Silber Quelle irgendeine ihnen ist, Schatz der|Erde.
- [239] [Ἄτοσσα]: πότερα γὰρ τοξουλὸς αἰχμὴ διὰ χεροῖν αὐτοῖς πρέπει;  
ob denn bogen|ziehend Spitze durch Händen ihnen ziemt;
- [240] [Χορός]: οὐδαμῶς· ἔγχη σταδαῖα καὶ φεράσπιδες σαγαί.  
keineswegs· Speere stehende und schild|tragende Lanzen.
- [241] [Ἄτοσσα]: τίς δὲ ποιμάνωρ ἔπεστι κάπιδεσπόζει στρατῷ;  
wer aber Hirten|Herr ist|darüber und|über|herrscht dem|Heer;
- [242] [Χορός]: οὕτινος δοῦλοι κέκληνται φωτὸς οὐδ' ὑπήκοοι.  
keines|Mannes Sklaven sind|genannt Mannes und|nicht untetan.
- [243] [Ἄτοσσα]: πῶς ἀν οὖν μένοιεν ἄνδρας πολεμίους ἐπήλυδας;  
wie wohl nun würden|verweilen Männer feindliche Eindringlinge;
- [244] [Χορός]: ὕστε Δαρείου πολύν τε καὶ καλὸν φθεῖραι στρατόν.  
sodass des|Dareios großen und auch schönen zu|verderben Heer.
- [245] [Ἄτοσσα]: δεινά τοι λέγεις ίόντων τοῖς τεκοῦσι φροντίσαι.  
schreckliche ja sagst|du der|Gehenden den Erzeugern zu|sorgen.
- [246] [Χορός]: ἀλλ' ἐμοὶ δοκεῖν τάχ' εἴσῃ πάντα νημερτῆ λόγον.  
aber mir zu|scheinen bald wirst|wissen alle un|trügliche Bericht.
- [247] τοῦδε γὰρ δράμημα φωτὸς Περσικὸν πρέπει μαθεῖν,  
dieses denn Tat des|Mannes persisch ziemt zu|erfahren,
- [248] καὶ φέρει σαφές τι πρᾶγμας ἐσθλὸν ἢ κακὸν κλύειν.  
und bringt klar irgend|ein Ding gut oder schlecht zu|hören.
- [249] [Ἄγγελος]: ὡ γῆς ἀπάσης Ἀσιάδος πολίσματα,  
o der|Erde ganzen asiatischen Städte|anlagen,
- [250] ὡ Περσὶς αἴα καὶ πολὺς πλούτου λιμήν,  
o persisch Land und großer des|Reichtums Hafen,
- [251] ώς ἐν μιᾷ πληγῇ κατέφθαρται πολὺς  
wie in einem Schlag vernichtet|ist viel
- [252] ὅλβος, τὸ Περσῶν δ' ἄνθος οἵχεται πεσόν.  
Glück, das der|Perser aber Blüte ist|fort gefallen|seiend.
- [253] ώμοι, κακὸν μὲν πρῶτον ἀγγέλλειν κακά·  
weh, schlecht zwar zuerst zu|melden Übel·
- [254] ὅμως δ' ἀνάγκη πᾶν ἀναπτύξαι πάθος,  
dennoch aber Notwendigkeit alles auf|zu|rollen Leiden,
- [255] Πέρσαι στρατὸς γὰρ πᾶς ὅλωλε βαρβάρων.  
Perser- Heer denn ganz ist|zugrunde|gegangen der|Barbaren.

## Stasimon

### Strophe 1

- [256] [Χορός]: ἄνια ἄνια νεόκοτα καὶ  
Kümmernisse Kümmernisse neu|gekommene und

- [257] δάι· αἰαῖ, διαίνεσθε, Πέρ||σαι,  
Leid· ai|ai, halte|aus, Perser,
- [259] τόδ' ἄχος κλύοντες.  
dieses Leid hörend.
- [260] [Ἄγγελος]: ώς πάντα γ' ἔστ' ἐκεῖνα διαπεπραγμένα·  
wie alle doch ist jene durch|vollbracht·
- [261] αὐτὸς δ' ἀξλπτως νόστιμον βλέπω φάος.  
selbst aber unerwartet heimkehr|lich sehe Licht.

## Antistrophe 1

- [262] [Χορός]: ἢ μακροβίοτος ὅδε γέ τις αἱ||ών  
wahrlich lang|lebig dieser doch irgendein Lebens|zeit
- [263] ἐφάνθη γεραιοῖς, ἀκού||ειν  
erschien den|Greisen, zu|hören
- [265] τόδε πῆμ' ἄελπτον.  
dies Leid unerwartet.
- [266] [Ἄγγελος]: καὶ μὴν παρών γε κού λόγους ἄλλων κλύων,  
und wahrlich anwesend doch und|nicht Worte anderer hörend,
- [267] Πέρσαι, φράσαιμ' ἀν οἶ' ἐπορσύνθη κακά.  
Perser, würde|sagen wohl welcher|lei bereitet|wurde Übel.

## Strophe 2

- [268] [Χορός]: ὄτοτοτοῖ, μάταν  
otototoi, vergeblich
- [269] τὰ πολλὰ βέλεα παμμιγῆ  
die vielen Geschosse all|gemischt
- [270] γᾶς ἀπ' Ἀσίδος ἥλθ' ἐπ' αἰαν  
der|Erde von aus|Asiens kam auf Erde
- [271] Δίαν Ἐλλάδα χώραν.  
göttlich Hellas Land.
- [272] [Ἄγγελος]: πλήθουσι νεκρῶν δυσπότμως ἐφθαρμένων  
mit|Mengen der|Toten un|glücklich verdorben|seiender
- [273] Σαλαμῖνος ἀκταὶ πᾶς τε πρόσχωρος τόπος.  
von|Salamis Küsten jeder und vor|land Ort.

## Antistrophe 2

- [274] [Χορός]: ὄτοτοτοῖ, φίλων  
otototoi, der|Freunde
- [275] ἀλίδονα μέλεα πολυβαφῆ  
meer|tränkte Glieder viel|gefärzte
- [276] κατθανόντα λέγεις φέρεσθαι  
gestorben|seiend sagst|du getragen|zu|werden
- [277] πλαγκτοῖς ἐν διπλάκεσσιν.  
wogenden in Doppel|gefalten.
- [278] [Ἄγγελος]: οὐδὲν γὰρ ἥρκει τόξα, πᾶς δ' ἀπώλυτο  
nichts denn genügte Bogen, alles aber ging|zugrunde
- [279] στρατὸς δαμασθεὶς ναῖοισιν ἐμβολαῖς  
Heer bezwungen|worden von|schifflichen Ramm|stößen

## Strophe 3

- [280] [Χορός]: ἵνζ' ἄποτμον βοὰν  
iyz un|glücklichen Ruf
- [281] δυσαιλανῆ Πέρσαις,  
übel|tönenden den|Persern,
- [282] ώς πάνται παγκάκως  
wie all|seitig ganz|schlecht
- [283] θεοὶ θέσαν· αἰαῖ στρατοῦ φθαρέντος.  
Götter setzten· ai|ai des|Heeres vernichtet|worden.
- [284] [Ἄγγελος]: ὁ πλεῖστον ἔχθος ὄνομα Σαλαμῖνος κλύειν.  
o größtes Feind|schaft Name von|Salamis zu|hören.

[285] φεῦ, τῶν Ἀθηνῶν ὡς στένω μεμνημένος.  
weh, der|Athen wie stöhne ich erinnert|seiend.

## Antistrophe 3

[286] [Χορός]: στυγναί γε δὴ δάιοις·  
finster doch wahrlich den|Kriegen·

[287] μεμνῆσθαί τοι πάρα  
zu|erinnern ja ist|zur|Hand

[288] ὡς πολλοὺς σπερμάτων  
wie viele der|Samen

[289] εὕνιδας ἔκτισσαν ἡδ' ἀνάνδρους.  
Witwen gründeten und mann|lose.

[290] [Ἄτοσσα]: σιγῶ πάλαι δύστηνος ἐκπεπληγμένη  
schweige lange un|selige erschrocken|seiend

[291] κακοῖς· ὑπερβάλλει γὰρ ἦδε συμφορὰ  
durch|Übel· übertrifft denn diese Unglück

[292] τὸ μήτε λέξαι μήτ' ἐρωτήσαι πάθη.  
das weder zu|sagen noch zu|fragen Leiden.

[293] ὅμως δ' ἀνάγκη πημονὰς βροτοῖς φέρειν  
dennoch aber Notwendigkeit Leiden den|Sterblichen zu|tragen

[294] θεῶν διδόντων· πᾶν δ' ἀναπτύξας πάθος  
der|Götter gebend· alles aber auf|gerollt|habend Leiden

[295] λέξον καταστάς, κεὶ στένεις κακοῖς ὅμως.  
sage hin|gestellt, und|wenn stöhnst bei|Übeln dennoch.

[296] τίς οὐ τέθνηκε, τίνα δὲ καὶ πενθήσομεν  
wer nicht ist|gestorben, wen aber auch werden|betrauern

[297] τῶν ἀρχελείων, ὅστ' ἐπὶ σκηπτουχίᾳ  
der Ober|befehlshaber, welcher auf Szepter|herrschaft

[298] ταχθεὶς ἄνανδρον τάξιν ἡρήμου θανών;  
eingesetzt|worden mann|lose Schlacht|ordnung verödeten gestorben;

[299] [Ἄγγελος]: Ξέρξης μὲν αὐτὸς ζῇ τε καὶ βλέπει φάος.  
Xerxes zwar selbst lebt und auch sieht Licht.

[300] [Ἄτοσσα]: ἔμοῖς μὲν εἴπας δώμασιν φάος μέγα  
meinen zwar sagtest Häusern Licht groß

[301] καὶ λευκὸν ἥμαρ νυκτὸς ἐκ μελαγχίμου.  
und weißen Tag der|Nacht aus schwarz|gewandeter.

[302] [Ἄγγελος]: Ἀρτεμβάρης δὲ μυρίας ἕππου βραβεὺς  
Artembares aber zehn|tausend|facher der|Pferde Führer

[303] στύφλους παρ' ἀκτὰς θείνεται Σιληνῶν.  
rauhe an Küsten wird|geschlagen der|Silener.

[304] χώ χιλίαρχος Δαδάκης πληγῇ δορὸς  
und|der Tausend|führer Dadakes mit|Schlag des|Speeres

[305] πήδημα κοῦφον ἐκ νεώς ἀφήλατο·  
Sprung leichten aus des|Schiffes stieß|sich|ab.

[306] Τενάγων τ' ἀριστεὺς Βακτρίων ιθαγενῆς  
Tenagon auch Vorkämpfer der|Baktrer echt|geboren

[307] θαλασσόπληκτον νῆσον Αἴαντος πολεῖ.  
meer|geschlagen Insel des|Aias bewohnt.

[308] Λίλαιος, Ἀρσάμης τε κ' Ἀργήστης τρίτος,  
Lilaios, Arsames und und|auch Argestes dritter,

[309] οἵδ' ἀμφὶ νῆσον τὴν πελειοθρέμμονα  
diese um Insel die tauben|nährende

[310] δινούμενοι 'κύρισσον ἴσχυρὰν χθόνα·  
sich|drehend bestimmten starke Erde-

[311] πηγαῖς τε Νείλου γειτονῶν Αἰγυπτίου  
Quellen und des|Nil Nachbar|seiend ägyptischen

[312] Ἀρκτεύς, Ἀδεύης, καὶ φερεσσάκης τρίτος  
Arkteus, Adeues, und last|schildtragend dritter

[313] Φαρνοῦχος, οἵδε ναὸς ἐκ μᾶς πέσον.  
Pharnuchus, diese des|Schiffes aus eines fielen.

- [314] Χρυσεὺς Μάταλλος μυριόνταρχος θανών,  
Chryseus Matallos Zehntausend|führer gestorben,
- [315] ἕπου μελαίνης ἡγεμῶν τρισμυρίας,  
des|Pferdes schwarzen Führer drei|mal|zehntausend,
- [316] πυρρὰν ζαπληθῆ δάσκιον γενειάδα  
rötlich dicht|gefüllt schattig Bart
- [317] ἔτεγγ', ἀμείβων χρῶτα πορφυρέα βαφῆ.  
befeuchtete, wechselnd Haut mit|purpurner Färbung.
- [318] καὶ Μᾶγος Ἀραβος, Ἀρτάβης τε Βάκτριος,  
und Magos Araber, Artabes auch baktrisch,
- [319] σκληρᾶς μέτοικος γῆς, ἐκεῖ κατέφθιτο.  
harten der|Erde Beisasse, dort war|zugrunde|gegangen.
- [320] Ἄμιστρις Ἀμφιστρεύς τε πολύπονον δόρυ  
Amistris Amphistreus und viel|mühseligen Speer
- [321] νωμῶν, ὅ τ' ἐσθλὸς Ἀριόμαρδος Σάρδεσι  
schwingend, der auch edle Ariomardos in|Sardeis
- [322] πένθος παρασχών, Σεισάμης θ' ὁ Μύσιος,  
Trauer verschaffend, Seisames auch der Mysier,
- [323] Θάρυβίς τε πεντήκοντα πεντάκις νεῶν  
Tharybis auch fünfzig fünf|mal der|Schiffe
- [324] ταγός, γένος Λυρναῖος, εὐειδῆς ἀνήρ,  
Anführer, Geschlecht Lyrnäer, wohlgestalt Mann,
- [325] κεῖται θανὼν δεέλαιος οὐ μάλ' εὔτυχως·  
liegt gestorben elend nicht gar glücklich·
- [326] Συέννεσίς τε πρῶτος εἰς εύψυχίαν,  
Syennen auch erster in Tapferkeit,
- [327] Κιλίκων ἄπαρχος, εἷς ἀνὴρ πλεῖστον πόνον  
der|Kilikier Anführer, ein Mann größten Mühen
- [328] ἔχθροῖς παρασχών εύκλεως ἀπώλετο.  
den|Feinden verschaffend ruhmvoll ging|zugrunde.
- [329] τοσόνδε ταγῶν νῦν ὑπεμνήσθην πέρι.  
so|viel der|Führer nun wurde|ich|erinnert über.
- [330] πολλῶν παρόντων δ' ὀλίγ' ἀπαγγέλλω κακά.  
vieler Anwesenden aber weniges melde|ich Übles.
- [331] [Ἄτοσσα]: αἰσῖ, κακῶν ὕψιστα δὴ κλύω τάδε,  
ai|sai, der|Übel höchstes wahrlich höre|lich dieses,
- [332] [Ἄτοεσσα]: αἴσχη τε Πέρσαις καὶ λιγέα κωκύματα.  
Schanden auch den|Persern und gellende Klagen.
- [333] ἀτὰρ φράσον μοι τοῦτ' ἀναστρέψας πάλιν·  
aber sage mir dieses um|wendend wieder·
- [334] πόσον δὲ πλῆθος ἦν νεῶν Ἑλληνίδων,  
wie|groß aber Menge war der|Schiffe griechisch|er,
- [335] ὥστ' ἀξιῶσαι Περσικῷ στρατεύματι  
sodass zu|würdigen dem|persischen Heere
- [336] μάχην συνάψαι ναῖοισιν ἐμβολαῖς;  
Kampf zu|knüpfen mit|schifflichen Rammstößen;
- [337] [Ἄγγελος]: πλήθους μὲν ἀν σάφ' ἵσθ' ἔκατι βάρβαρον  
der|Menge zwar wohl sicher wisse wegen barbarisches
- [338] ναυσὶν κρατῆσαι. καὶ γὰρ Ἑλλησιν μὲν ἦν  
mit|Schiffen zu|siegen. und denn den|Griechen zwar war
- [339] ὁ πᾶς ἀριθμὸς ἐξ τριακάδας δέκα  
die ganze Zahl bis dreißiger zehn
- [340] ναῶν, δεκάς δ' ἦν τῶνδε χωρὶς ἔκκριτος·  
der|Schiffe, Zehnheit aber war von|diesen getrennt ausgesondert.
- [341] Ξέρξη δέ, καὶ γὰρ οἶδα, χιλιάς μὲν ἦν  
dem|Xerxes aber, auch denn ich|weiß, tausend zwar war
- [342] ὃν ἦγε πλῆθος, αἱ δ' ὑπέρκοποι τάχει  
deren führte Menge, die aber über|schnellen an|Schnelligkeit
- [343] ἐκατὸν δις ἦσαν ἐπτάθ'. ὥδ' ἔχει λόγος.  
hundert zweimal waren sieben|und|siebzig so hält Bericht.

- [344] μή σοι δοκοῦμεν τῇδε λειφθῆναι μάχη;  
nicht dir scheinen|wir in|dieser zurück|gelassen|zu|sein Schlacht;
- [345] ἀλλ' ὅδε δαίμων τις κατέφθειρε στρατόν,  
sondern so Daimon irgendein vernichtete Heer,
- [346] τάλαντα βρίσας οὐκ ἴσορρόπιψ τύχη.  
Waagschalen beschwerend|habend nicht gleich|wiegendem Glück.
- [347] Θεοὶ πόλιν σώζουσι Παλλάδος θεᾶς.  
Götter Stadt retten der|Pallade Göttin.
- [348] [Ἄτοεσσα]: ἔτ’ ἄρ’ Ἀθηνῶν ἔστ’ ἀπόρθητος πόλις;  
noch denn der|Athen ist un|erobert Stadt;
- [349] [Ἄγγελος]: ἀνδρῶν γὰρ ὄντων ἔρκος ἔστιν ἀσφαλές.  
der|Männer denn seiend Bollwerk ist sicher.
- [350] [Ἄτοεσσα]: ἀρχὴ δὲ ναυσὶ συμβολῆς τίς ἦν, φράσον·  
Anfang aber den|Schiffen des|Zusammenstoßes wer war, sage·
- [351] τίνες κατῆρξαν, πότερον Ἕλληνες, μάχης,  
wer begannen, ob Griechen, des|Kampfes,
- [352] [Ἄτοεσσα]: ἡ παῖς ἐμός, πλήθει καταυχήσας νεῶν;  
oder Sohn mein, mit|Menge prahlend|habend der|Schiffe;
- [353] [Ἄγγελος]: ἤρξεν μέν, ὡς δέσποινα, τοῦ παντὸς κακοῦ  
begann zwar, o Herrin, des ganzen Übels
- [354] φανεῖς ἀλάστωρ ἡ κακὸς δαίμων ποθέν.  
erschienen|seind Frevler oder böser Daimon von|irgendwo.
- [355] ἀνὴρ γὰρ Ἕλλην ἐξ Ἀθηναίων στρατοῦ  
Mann denn Griech aus der|Athener Heeres
- [356] ἔλθων ἐλεξε παιδὶ σῷ Ξέρξῃ τάδε,  
gekommen sagte dem|Kind deinem Xerxes dieses,
- [357] ὡς εἰ μελαίνης νυκτὸς ἵξεται κνέφας,  
dass wenn der|schwarzen Nacht erreichen|wird Dunkel,
- [358] Ἕλληνες οὐ μενοῖεν, ἀλλὰ σέλμασιν  
Griechen nicht würden|verweilen, sondern auf|Bänken
- [359] ναῶν ἐπανθορόντες ἄλλος ἄλλοσε  
der|Schiffe hinauf|gesprungen jeweils anderswohin
- [360] δρασμῷ κρυφαίω βίοτον ἐκσωσοίατο.  
durch|Flucht heimlich Leben heraus|retten|würden.
- [361] ὁ δ' εὐθὺς ὡς ἥκουσεν, οὐ ξυνεὶς δόλον  
der aber sofort als hörte, nicht verstehend List
- [362] Ἕλληνος ἀνδρὸς οὐδὲ τὸν θεῶν φθόνον,  
des|griechischen Mannes noch den der|Götter Neid,
- [363] πᾶσιν προφωνεῖ τόνδε ναυάρχοις λόγον,  
allen ruft|vorher diesen den|Flottenführern Spruch,
- [364] εὗτ’ ἀν φλέγων ἀκτῖσιν ἥλιος χθόνα  
sobald wohl brennend mit|Strahlen Sonne Erde
- [365] λήξη, κνέφας δὲ τέμενος αἰθέρος λάβη,  
ablaße|möge, Dunkel aber Bezirk des|Äthers nehmē|möge,
- [366] τάξαι νεῶν στίφος μὲν ἐν στοίχοις τρισὶν  
zu|ordnen der|Schiffe Masse zwar in Reihen drei
- [367] ἔκπλους φυλάσσειν καὶ πόρους ἀλιρρόθους,  
Ausfahrt zu|bewachen und Durchgänge meer|strömende,
- [368] ἄλλας δὲ κύκλῳ νῆσον Αἴαντος πέριξ·  
andere aber im|Kreis Insel des|Aias ringsum·
- [369] ὡς εἰ μόρον φευξοίαθ’ Ἕλληνες κακόν,  
damit wenn Schicksal fliehen|möchten Griechen übel,
- [370] ναυσὶν κρυφαίως δρασμὸν εύρόντες τινά,  
mit|Schiffen heimlich Flucht gefunden|habend irgendeinen,
- [371] πᾶσιν στέρεσθαι κρατὸς ἦν προκείμενον.  
allen beraubt|zu|werden der|Macht war vor|liegend.
- [372] τοσαῦτ’ ἐλεξε κάρθ’ ὑπ’ εὐθύμου φρενός·  
so|viel sagte sehr unter heiterem Sinnes·
- [373] οὐ γὰρ τὸ μέλλον ἐκ θεῶν ἡπίστατο.  
nicht denn das Zukünftige von den|Göttern verstand|er.

- [374] οἱ δ' οὐκ ἀκόσμως, ἀλλὰ πειθάρχω φρενὶ  
die aber nicht ungeordnet, sondern gehorsam|herrschter Gesinnung
- [375] δεῖπνόν τ' ἐπορσύνοντο, ναυβάτης τ' ἀνήρ  
Mahl auch bereiteten|sich, Schiffs|fahrer auch Mann
- [376] τροποῦτο κώπην σκαλμὸν ἀμφ' εὐήρετμον.  
drehte Ruder Dornloch um gut|gerippt.
- [377] ἐπεὶ δὲ φέγγος ἡλίου κατέφθιτο  
als aber Licht der|Sonne war|ver|schwunden
- [378] καὶ νὺξ ἐπήει, πᾶς ἀνήρ κώπης ἄναξ  
und Nacht kam|heran, jeder Mann des|Ruders Herr
- [379] ἐς ναῦν ἔχώρει πᾶς θ' ὅπλων ἐπιστάτης·  
in Schiff ging|hinein jeder und der|Waffen Meister.
- [380] τάξις δὲ τάξιν παρεκάλει νεῶς μακρᾶς·  
Ordnung aber Ordnung rieß|herbei des|Schiffes langen·
- [381] πλέουσι δ' ὡς ἔκαστος ἦν τεταγμένος,  
sie|fahren aber wie jeder war geordnet,
- [382] καὶ πάννυχοι δὴ διάπλοον καθίστασαν  
und ganz|nächtige wirklich Durch|fahrt stellten|her
- [383] ναῦν ἄνακτες πάντα ναυτικὸν λεών.  
der|Schiffe Herren gesamten see|fahrenden Volk.
- [384] καὶ νὺξ ἔχώρει, κού μάλ' Ἑλλήνων στρατὸς  
und Nacht ging|voran, und|nicht sehr der|Griechen Heer
- [385] κρυφαῖον ἔκπλουν οὐδαμῆ καθίστατο·  
heimlichen Aus|fahrt nirgends stellte|sich|ein.
- [386] ἐπεὶ γε μέντοι λευκόπωλος ἡμέρα  
als ja jedoch weiβ|rossige Tag
- [387] πᾶσαν κατέσχε γαῖαν εὐφεγγῆς ἰδεῖν,  
ganze er|fasste Erde hell|scheinend zu|sehen,
- [388] πρῶτον μὲν ἡχῆ κέλαδος Ἑλλήνων πάρα  
zuerst zwar mit|Klang Getöse der|Griechen neben
- [389] μολπηδὸν ηύφρημησεν, ὅρθιον δ' ἄμα  
im|Gesang rief|Heil|ruf, hoch|tönend aber zugleich
- [390] ἀντηλάλαξε νησιώτιδος πέτρας  
wider|hallte der|insulären Fels
- [391] ἡχῷ φόβος δὲ πᾶσι βαρβάροις παρῆν  
Echo· Furcht aber allen barbarischen war|zugegen
- [392] γνώμης ἀποσφαλεῖσιν· οὐ γὰρ ὡς φυγῆ  
der|Einsicht ab|gestürzt|seinden· nicht denn wie zur|Flucht
- [393] παιᾶν' ἐφύμνουν σεμνὸν Ἑλληνες τότε,  
Paeon sangen|Antwort|lied ehrwürdigen die|Griechen damals,
- [394] ἀλλ' ἐς μάχην ὁρμῶντες εὐψύχω θράσει·  
sondern in Kampf stürmend mit|tapferer Kühnheit·
- [395] σάλπιγξ δ' ἀϋτῇ πάντ' ἐκεῖν' ἐπέφλεγεν.  
Trompete aber mit|Schrei alles jenes ent|flammte.
- [396] εὐθὺς δὲ κώπης ροθιάδος ξυνεμβολῆ  
sogleich aber der|Ruder spritzenden zusammen|Stoß
- [397] ἔπαισαν ἄλμην βρύχιον ἐκ κελεύματος,  
schlugen Salz|brühe brüllende aus Befehl|rufes,
- [398] θοῶς δὲ πάντες ἥσαν ἐκφανεῖς ἰδεῖν.  
schnell aber alle waren deutlich zu|sehen.
- [399] τὸ δεξιὸν μὲν πρῶτον εύτάκτως κέρας  
das rechte zwar zuerst wohl|geordnet Flügel
- [400] ἡγεῖτο κόσμως, δεύτερον δ' ὁ πᾶς στόλος  
führte|sich|an in|Ordnung, zweitens aber der ganze Flotte
- [401] ἐπεξεχώρει, καὶ παρῆν ὄμοῦ κλύειν  
rückte|vor, und war|da zugleich zu|hören
- [402] πολλὴν βοήν, ὡς παῖδες Ἑλλήνων ζτε,  
großen Ruf, o Söhne der|Griechen geht,
- [403] ἐλευθεροῦτε πατρίδ', ἐλευθεροῦτε δὲ  
befreit Vaterland, befreit aber

- [404] παῖδας, γυναῖκας, θεῶν τέ πατρῷων ἔδη,  
Kinder, Frauen, der|Götter und väterlichen Sitze,
- [405] θήκας τε προγόνων· νῦν ὑπὲρ πάντων ἀγών.  
Gräber und der|Vorfahren· jetzt über alles Wettkampf.
- [406] καὶ μὴν παρ' ἡμῶν Περσίδος γλώσσης ρόθος  
und wahrlich von uns persischen Zunge Getöse
- [407] ὑπηρτίαζε, κούκέτ' ἦν μέλλειν ἀκμῆ.  
begegnete, und|nicht|mehr war zu|zögern Höhe|punkt.
- [408] εὐθὺς δὲ ναῦς ἐν νηὶ χαλκήρῃ στόλον  
sogleich aber Schiff in Schiff erz|gerüsteten Flotte
- [409] ἔπαισεν· ἥρξε δ' ἐμβολῆς Ἐλληνικὴ  
schlug· begann aber des|Ramm|stoßes griechische
- [410] ναῦς, κάποιθραύει πάντα Φοινίσσης νεῶς  
Schiff, und|ab|bricht alle der|Phönizischen Schiffes
- [411] κόρυμβ', ἐπ' ἄλλην δ' ἄλλος ηὕθυνεν δόρυ.  
Bug|Krone, gegen andere aber ein|anderer richtete Ramm|sporn.
- [412] τὰ πρῶτα μέν νυν ὅεῦμα Περσικοῦ στρατοῦ  
die ersten zwar nun Strom des|Persischen Heeres
- [413] ἀντεῖχεν· ὡς δὲ πλῆθος ἐν στενῷ νεῶν  
hielt|stand· als aber Menge in engen der|Schiffe
- [414] ἥθροιστ' ἀρωγὴ δ' οὔτις ἄλλήλοις παρῆν,  
war|gesammelt Hilfe aber keiner einander war|zugegen,
- [415] αὐτὸὶ δ' ὑφ' αὐτῶν ἐμβόλοις χαλκοστόμοις  
sie|selbst aber von ihnen|selbst mit|Rammen erz|mündigen
- [416] παίοντ', ἔθραυον πάντα κωπήρῃ στόλον,  
schlagend, zerbrachen ganzen ruder|beselten Flotte,
- [417] Ἐλληνικαὶ τε νῆες οὐκ ἀφρασμόνως  
griechische und Schiffe nicht un|bedacht
- [418] κύκλῳ πέριξ ἔθεινον, ὑπτιοῦτο δὲ  
im|Kreis ringsum schlugen|sie, wurde|umgestürzt aber
- [419] σκάψῃ νεῶν, θάλασσα δ' οὐκέτ' ἦν ἵδεῖν,  
Rümpfe der|Schiffe, Meer aber nicht|mehr war zu|sehen,
- [420] ναυαγίων πλήθουσα καὶ φόνου βροτῶν.  
der|Schiffsbrüche voll|seiend und des|Mordes der|Sterblichen.
- [421] ἀκταὶ δὲ νεκρῶν χοιράδες τ' ἐπλήθυον,  
Küsten aber der|Toten Sand|bänke und füllten|sich,
- [422] φυγῇ δ' ἀκόσμῳ πᾶσα ναῦς ἥρέσσετο,  
mit|Flucht aber un|geordnet jede Schiff wurde|gerudert,
- [423] ὅσαιπερ ἤσαν βαρβάρου στρατεύματος.  
so|viele waren des|barbarischen Heeres.
- [424] τοὶ δ' ὕστε θύννους ἥ τιν' ἰχθύων βόλον  
die aber wie Thun|fische oder irgendeinen der|Fische Fang
- [425] ἀγαῖσι κωπῶν θραύμασίν τ' ἐρειπίων  
mit|spitzen der|Ruder Bruch|stücken und der|Trümmer
- [426] ἔπαιον, ἐρράχιζον· οἰμωγὴ δ' ὄμοῦ  
schlugen, rücken|spalteten· Weh|geschrei aber zugleich
- [427] κωκύμασιν κατεῖχε πελαγίαν ἄλα,  
mit|Klagen hielt|nieder meer|ische Salz|flut,
- [428] ἔως κελαινῆς νυκτὸς ὅμιμ' ἀφείλετο.  
bis der|schwarzen Nacht Auge nahm|weg.
- [429] κακῶν δὲ πλῆθος, οὐδ' ἀν εἰ δέκ' ἡματα  
der|Übel aber Menge, nicht|einmal wohl wenn zehn Tage
- [430] στοιχηγορίην, οὐκ ἀν ἐκπλήσαιμί σοι.  
würde|in|Reihen|führen, nicht wohl würde|voll|erzählen dir.
- [431] εὖ γὰρ τόδ' ἵσθι, μηδάμ' ἡμέρᾳ μιᾶ  
gut denn dies wisste, bei|keiner Tag einem
- [432] πλῆθος τοσουτάριθμον ἀνθρώπων θανεῖν.  
Menge so|zahlen|starke der|Menschen zu|sterben.
- [433] [Ἄτοσσα]: αἰλαῖ, κακῶν δὴ πέλαγος ἐρρωγεν μέγα  
ai|ai, der|Übel wahrlich Meer ist|zerbrochen groß

- [434] Πέρσαις τε καὶ πρόπαντι βαρβάρων γένει.  
den|Persern und auch dem|ganzen der|Barbaren Geschlecht.
- [435] [Ἄγγελος]: εὖ νυν τόδ' ἵσθι, μηδέπω μεσοῦν κακόν·  
gut nun dies wisse, noch|nicht mitten|seidendes Übel·
- [436] τοιάδ' ἐπ' αὐτοῖς ἥλθε συμφορὰ πάθους  
solche auf ihnen kam Unglück des|Leidens
- [437] ὡς τοῖσδε καὶ δίς ἀντισηκῶσαι φόπῃ.  
so|dass diesen auch zweimal gegen|auf|wiegen mit|Waage|schale.
- [438] [Ἄτοσσα]: καὶ τίς γένοιτ' ἀν τῆσδ' ἔτ' ἐχθίων τύχη;  
und wer würde|werden wohl dieser noch feindlichere Schicksal;
- [439] λέξον τίν' αὖ φῆς τήνδε συμφορὰν στρατῷ  
sage wen wiederum sagst|du dieses Unglück dem|Heer
- [440] ἐλθεῖν κακῶν ῥέπουσαν ἐς τὰ μάσσονα.  
zu|kommen der|Übel sich|neigende in die größeren.
- [441] [Ἄγγελος]: Περσῶν ὄσοιπερ ἥσαν ἀκμαῖοι φύσιν,  
der|Perser so|viele|gerade waren blühend Natur|nach,
- [442] ψυχήν τ' ἄριστοι κεύγενειαν ἐκπρεπεῖς,  
Seele und die|Besten und|Adel hervor|ragend,
- [443] αὐτῷ τ' ἄνακτι πίστιν ἐν πρώτοις ἀεί,  
ihm und dem|Herrscherr Treue in den|Ersten immer,
- [444] τεθνᾶσιν αἰσχρῶς δυσκλεεστάτῳ μόρῳ.  
sind|gestorben schändlich im|übel|berüchtigtsten Tod.
- [445] [Ἄτοσσα]: οἱ 'γὰ τάλαινα συμφορᾶς κακῆς, φίλοι.  
o|weh ich elend des|Unglücks schlechten, Freunde.
- [446] ποίω μόρῳ δὲ τούσδε φῆς δλωλέναι;  
durch|welchen Tod aber diese sagst|du zugrunde|gegangen|sein;
- [447] [Ἄγγελος]: νῆσός τις ἔστι πρόσθε Σαλαμῖνος τόπων,  
Insel irgendeine ist vor von|Salamis der|Orte,
- [448] βαιά, δύσορμος ναυσίν, ἦν ὁ φιλόχορος  
klein, schwer|zu|ankern der|Schiffe, welche der tanz|liebende
- [449] Πλὸν ἔμβατεύει, ποντίας ἀκτῆς ἔπι.  
Pan betritt, der|meerischen Küste auf.
- [450] ἐνταῦθα πέμπει τούσδ', ὅπις, ὅταν νεῶν  
dorthin sendet diese|hier, damit, wenn der|Schiffe
- [451] φθαρέντες ἐχθροὶ νῆσον ἐκσωζοίατο,  
verdorben|worden Feinde Insel heraus|retten|würden,
- [452] κτείνοιεν εύχείρωτον Ἑλλήνων στρατόν,  
würden|töten leicht|zu|bändigenden der|Griechen Heer,
- [453] φίλους δ' ὑπεκσώζοιεν ἐναλίων πόρων,  
Freunde aber würden|heraus|retten der|meerischen Wege,
- [454] κακῶς τὸ μέλλον ἴστορῶν. ὡς γὰρ θεὸς  
schlecht das Kommende er|forschend. wie denn Gott
- [455] ναῶν ἔδωκε κῦδος Ἐλλησιν μάχης,  
der|Schiffe gab Ruhm den|Griechen des|Kampfes,
- [456] αὐθημερὸν φράξαντες εύχάλκοις δέμας  
am|selben|Tag umwehrt|habend wohl|erznen Leib
- [457] ὅπλοισι ναῶν ἔξεθρωσκον· ἀμφὶ δὲ  
mit|Waffen der|Schiffe sprangen|heraus· um aber
- [458] κυκλοῦντο πᾶσαν νῆσον, ὥστ' ἀμηχανεῖν  
um|kreisten ganze Insel, sodass ratlos|sein
- [459] ὅποι τράποιντο. πολλὰ μὲν γὰρ ἐκ χερῶν  
wohin würden|sich|wenden. viele zwar denn aus Händen
- [460] πέτροισιν ἡράσσοντο, τοξικῆς τ' ἄπο  
mit|Steinen wurden|getroffen, der|Bogen|kunst und von
- [461] Θώμιγγος ιὸι προσπίτνοντές ὥλλυσαν·  
des|Köchers Pfeile hin|fallend vernichteteten·
- [462] τέλος δ' ἐφορμηθέντες ἐξ ἐνὸς ῥόθου  
schließlich aber zum|An|sturm|getrieben|worden aus eines Getöses
- [463] παίουσι, κρεοκοποῦσι δυστήνων μέλη,  
schlagen|sie, Fleisch|schneiden|sie der|Unglücklichen Glieder,

- [464] ἔως ἀπάντων ἐξαπέφθειραν βίον.  
bis aller vollends|vernichteten Leben.
- [465] Ξέρξης δ' ἀνώμαξεν κακῶν ὄρῶν βάθος·  
Xerxes aber schrie|auf der|Übel sehend Tiefe-
- [466] ἔδραν γὰρ εἶχε παντὸς εύαγῃ στρατοῦ,  
Sitz denn hatte des|ganzen frei|blickend Heeres,
- [467] ὑψηλὸν ὅχθον ἄγχι πελαγίας ἀλός·  
hochen Hügel nahe der|meerischen des|Meeres·
- [468] ρήξας δὲ πέπλους κάνακωκύσας λιγύ,  
zer|rissen|habend aber Gewänder und|auf|ge|schrien|habend hell|klingend,
- [469] πεζῷ παραγγείλας ἄφαρ στρατεύματι,  
dem|Fuß|Heer befohlen|habend sofort dem|Heer,
- [470] ἵησ' ἀκόσμω ξὺν φυγῇ τοιάνδε σοι  
lässt|los un|geordnet|er mit Flucht. solchee dir
- [471] πρὸς τῇ πάροιθε συμφορὰν πάρα στένειν.  
zu der vor|her Unglück darüber|hinaus stöhnen.
- [472] [Ἄτοσσα]: ὡ στυγὲν δαῖμον, ὡς ἄρ' ἔψευσας φρενῶν  
o finster|er Dämon, wie doch täuschtest der|Sinne
- [473] Πέρσας· πικρὰν δὲ παῖς ἐμὸς τιμωρίαν  
Perser· bittere aber Sohn mein Strafe
- [474] κλεινῶν Αθηνῶν ηὔρε, κούκ ἀπήρκεσαν  
der|ruhmreichen Athen fand, und|nicht genügten
- [475] οὓς πρόσθε Μαραθῶν βαρβάρων ἀπώλεσεν·  
welche zuvor Marathon der|Barbaren verderbte-
- [476] ὃν ἀντίοινα παῖς ἐμὸς πράξειν δοκῶν  
deren Gegen|strafen Sohn mein zu|vollziehen meinend
- [477] τοσόνδε πλῆθος πημάτων ἐπέσπασεν.  
so|große Menge von|Leiden zog|herbei.
- [478] σὺ δ' εἰπέ, ναῶν αἱ πεφεύγασιν μόρον,  
du aber sage, der|Schiffe die sind|entflohen Tod,
- [479] ποῦ τάσδ' ἔλειπες· οἵσθα σημῆναι τορῶς;  
wo diese|hier ließest|du· weißt|du zu|zeigen klar;
- [480] [Ἄγγελος]: ναῶν γε ταγοὶ τῶν λελειμμένων σύδην  
der|Schiffe doch Führer der zurück|gelassenen zusammen
- [481] κατ' οὐρὸν οὐκ εὔκοσμον αἴρονται φυγήν·  
mit dem|Wind nicht geordnete nehmen|sie|auf Flucht-
- [482] στρατὸς δ' ὁ λοιπὸς ἐν τε Βοιωτῶν χθονὶ<sup>1</sup>  
Heer aber das übrige in und der|Boioter Erde
- [483] διώλλυθ', οἱ μὲν ἀμφὶ κρηναῖον γάνος  
ging|zugrunde, die zwar um quell|klaren Glanz
- [484] δίψῃ πονοῦντες, οἱ δ' ὑπ' ἄσθματος κενοὶ<sup>2</sup>  
vor|Durst leidend, die aber unter Atem|not leer
- [485] διεκπερῶμεν ἐς τε Φωκέων χθόνα  
durch|zogen|wir in und der|Phoker Erde
- [486] καὶ Δωρὶδ' αἴαν, Μηλιᾶ τε κόλπον, οὖ  
und dorische Land, der|Malier auch Meer|busen, dessen
- [487] Σπερχειὸς ἄρδει πεδίον εύμενεῖ ποτῷ.  
Spercheios bewässert Ebene mit|gütigem Trank·
- [488] κάντεῦθεν ἡμᾶς γῆς Ἀχαιίδος πέδον  
und|von|dort uns der|Erde der|achaijischen Fläche
- [489] καὶ Θεσσαλῶν πόλεις ὑπεσπανισμένους  
und der|Thessaler Städte unter|versorgt|seiend
- [490] βορᾶς ἐδέξαντ'. ἐνθα δὴ πλεῖστοι θάνον  
an|Speise nahmen|auf· dort wahrlich die|meisten starben
- [491] δίψῃ τε λιμῷ τ' ἀμφότερα γὰρ ἦν τάδε.  
aus|Durst und aus|Hunger und· beides denn war diese.
- [492] Μαγνητικὴν δὲ γαῖαν ἐς τε Μακεδόνων  
magnetische aber Erde in und der|Makedonen
- [493] χώραν ἀφικόμεσθ', ἐπ' Ἀξίου πόρον,  
Gegend kamen|wir|an, auf des|Axios Übergang,

- [494] Βόλβης θ' ἔλειον δόνακα, Πάγγαιόν τ' ὄρος,  
der|Bolbe und sumpfigen Schilf, Pangaion und Berg,
- [495] Ἡδωνίδ' αἴαν· νυκτὶ δ' ἐν ταύτῃ θεὸς  
edenisch|es Land· bei|Nacht aber in dieser Gott
- [496] χειμῶν' ἄωρον ὥρσε, πήγνυσιν δὲ πᾶν  
Sturm un|zeitigen er|regte, friert aber alles
- [497] ὥξεθρον ἀγνοῦ Στρυμόνος. θεοὺς δέ τις  
Strom des|reinen Strymon. Götter aber irgend|wer
- [498] τὸ πρὸν νομίζων οὐδαμοῦ τότ' ηὔχετο  
das vorher meinend nirgends damals betete
- [499] λιταῖσι, γαῖαν οὐρανόν τε προσκυνῶν.  
mit|Bitten, Erde Himmel und anbetend.
- [500] ἐπεὶ δὲ πολλὰ θεοκλυτῶν ἐπαύσατο  
als aber viel|es gott|berühmter hört|auf
- [501] στρατός, περῆφ κρυσταλλοπήγα διὰ πόρον·  
Heer, durch|quert kristall|gefrorenen durch Furt·
- [502] χῶστις μὲν ἡμῶν πρὸν σκεδασθῆναι θεοῦ  
und|wer zwar von|uns bevor zer|streut|zu|werden des|Gottes
- [503] ἀκτῖνας ὥρμήθη, σεσωσμένος κυρεῖ.  
die|Strahlen stürzte|los, gerettet|seiend trifft|zu.
- [504] φλέγων γὰρ αύγαῖς λαμπρὸς ἡλίου κύκλος  
brennend denn mit|Strahlen leuchtend der|Sonne Kreis
- [505] μέσον πόρον διῆκε, θερμαίνων φλογί.  
mittleren Übergang durchzog, wärmend mit|Flamme.
- [506] πῖπτον δ' ἐπ' ἀλλήλοισιν· ηύτύχει δέ τοι  
fielen aber auf einander· war|begünstigt aber wohl
- [507] ὅστις τάχιστα πνεῦμ' ἀπέρρηξεν βίου.  
wer am|schnellsten Atem ab|riss des|Lebens.
- [508] ὅσοι δὲ λοιποὶ κάτυχον σωτηρίας,  
die|so|vielen|wie aber übrigen und|verfehlten der|Rettung,
- [509] Θρήκην περάσαντες μόγις πολλῷ πόνῳ,  
Thrakien durch|gegangen|habend mühsam mit|viel Mühe,
- [510] ἤκουσιν ἐκφυγόντες, οὐ πολλοί τινες,  
kommen ent|flohen|habend, nicht viele einige,
- [511] ἐφ' ἐστιοῦχον γαῖαν· ὡς στένειν πόλιν  
zu herd|bewohnte Erde· wie stöhnen Stadt
- [512] Περσῶν, ποθοῦσαν φιλτάτην ἡβην χθονός.  
der|Perser, begehrend lieb|ste Jugend des|Landes.
- [513] ταῦτ' ἔστ' ἀληθῆ· πολλὰ δ' ἐκλείπω λέγων  
diese sind wahr· viel|es aber lasse|ich|aus sagend
- [514] κακῶν ἀ Πέρσαις ἐγκατέσκηψεν θεός.  
der|Übel welche den|Persern hat|nieder|geschickt Gott.
- [515] [Χορός]: ὦ δυσπόνητε δαῖμον, ὡς ἄγαν βαρὺς  
o schwer|arbeitender Dämon, wie gar schwer
- [516] ποδοῦν ἐνήλου παντὶ Περσικῷ γένει.  
der|zwei|Füße meer|igen dem|ganzen persischen Geschlecht.
- [517] [Ἄτοσσα]: οὖ γὰρ τάλαινα διαπεπραγμένου στρατοῦ·  
weh ich elende ganz|und|gar|zugrunde|gegangenen Heeres·
- [518] ὦ νυκτὸς ὄψις ἐμφανῆς ἐνυπνίων,  
o der|Nacht Anblick offenbar der|Träume,
- [519] ὡς κάρτα μοι σαφῶς ἐδήλωσας κακά.  
wie sehr mir klar du|hast|gezeigt Übel.
- [520] ὑμεῖς δὲ φαύλως αὕτ' ἄγαν ἐκρίνατε.  
ihr aber schlecht wiederum gar|sehr habt|beurteilt.
- [521] ὅμως δ', ἐπειδὴ τῇδ' ἐκύρωσεν φάτις  
dennoch aber, da dieser hat|bestätigt Weissagung
- [522] ὕμῶν, θεοῖς μὲν πρῶτον εὔξασθαι θέλω·  
von|euch, den|Göttern zwar zuerst zu|beten will|ich·
- [523] ἐπειτα Γῇ τε καὶ φθιτοῖς δωρήματα  
dann der|Erde und auch den|Verstorbenen Gaben

- [524] ἡξω λαβοῦσα πέλανον ἐξ οἴκων ἐμῶν, —  
ich|werde|kommen genommen|habend Opferkuchen aus der|Häuser meiner, —
- [525] ἐπίσταμαι μὲν ὡς ἐπ' ἔξειργασμένοις,  
ich|weiß zwar dass auf vollendet|wordenen|Sachen,
- [526] ἀλλ' ἐς τὸ λοιπὸν εἴ τι δὴ λῷον πέλοι.  
aber in das Übrige wenn etwas doch besser würde|sein.
- [527] ὑμᾶς δὲ χρὴ 'πὶ τοῖσδε τοῖς πεπραγμένοις  
euch aber ist|nötig bei diesen den vollbrachten|Dingen
- [528] πιστοῖσι πιστὰ ξυμφέρειν βουλεύματα·  
den|Treuen treue zusammen|bringen Ratschläge·
- [529] καὶ παῖδ', ἐάν περ δεῦρ' ἐμοῦ πρόσθεν μόλη,  
und Sohn, wenn ja hierher meiner vor kommen|möge,
- [530] παρηγορεῖτε, καὶ προπέμπετ' ἐς δόμους,  
tröstet, und begleitet in die|Häuser,
- [531] μὴ καί τι πρὸς κακοῖσι προσθῆται κακόν.  
nicht auch irgend|etwas zu den|Übeln hinzugefügt|werde Übel.

## Stasimon

- [532] [Χορός]: ὦ Ζεῦ βασιλεῦ, νῦν γὰρ Περσῶν  
o Zeus König, nun denn der|Perser
- [533] τῶν μεγαλαύχων καὶ πολυάνδρων  
der hoch|stolzen und viel|männerigen
- [534] στρατιὰν ὀλέσας  
Heer vernichtet|habend
- [535] ἄστυ τὸ Σούσων ἡδ' Ἀγβατάνων  
Stadt die der|Susa und der|Agbatana
- [536] πένθει δνοφερῷ κατέκρυψας·  
in|Kummer düsterem du|hast|verhüllt·
- [537] πολλαὶ δ' ἀταλαῖς χεροὶ καλύπτρας  
viele aber zarten Händen Schleier
- [538] κατερεικόμεναι  
nieder|drückend
- [539] διαμυδαλέοις δάκρυσι κόλπους  
triefenden mit|Tränen Busen
- [540] τέγγουσ', ἄλγους μετέχουσαι.  
nässend, des|Schmerzes teil|habend.
- [541] αἱ δ' ἀβρόγοοι Περσίδες ἀνδρῶν  
die aber weich|stimmigen Perserinnen der|Männer
- [542] ποθέουσαι ἵδεῖν ἀρτιζυγίαν,  
begehrend zu|sehen Neu|vermählung,
- [543] λέκτρων εύνας ἀβροχίτωνας,  
der|Betten Lager weich|gewandete,
- [544] χλιδανῆς Ἥβης τέρψιν, ἀφεῖσαι,  
des|lippigen Jugend Wonne, los|gelassen|habend,
- [545] πενθοῦσι γόοις ἀκορεστοτάτοις.  
trauern mit|Klagen un|sättlich|sten.
- [546] κάγὼ δὲ μόρον τῶν οἰχομένων  
und|lich aber Tod der davon|gegangenen
- [547] αἴρω δοκίμως πολυπενθῆ.  
hebe|lich würdig viel|betrauerten.

## Strophe 1

- [548] [Χορός]: νῦν γὰρ δὴ πρόπασα μὲν στένει  
nun denn ja ganz|gesamte zwar stöhnt
- [549] γαῖ' Ἄσις ἐκκενουμένα.  
Erde Asien leer|gemacht|werdend.
- [550] Ξέρξης μὲν ἄγαγεν, ποποῖ,  
Xerxes zwar führte|her, ach,
- [551] Ξέρξης δ' ἀπώλεσεν, τοτοῖ,  
Xerxes aber vernichtete, to|toi,

- [552] Ξέρξης δὲ πάντ' ἐπέσπε δυσφρόνως  
Xerxes aber alles vollbrachte un|besonnen
- [553] βαρίδεσσι ποντίαις.  
mit|Gewichten meerischen.
- [554] τίπτε Δαρεῖος μὲν οὐ||τω  
warum|denn Dareios zwar so
- [555] τότ' ἀβλαβῆς ἐπῆν  
damals un|versehrt war
- [556] τόξαρχος πολιταῖς,  
Bogen|führer den|Bürgern,
- [557] Σουσίδαις φίλος ἄκτωρ;  
den|Susa|ern Freund Lenker;

## Antistrophe 1

- [558] [Χορός]: πεζούς γάρ σφε καὶ θαλασσίους  
Fuß|kämpfer denn sie und See|soldaten
- [559] λινόπτεροι κυανώπιδες  
lein|beflügelte dunkel|äugige
- [560] νᾶες μὲν ἄγαγον, ποποῦ,  
Schiffe zwar brachten|her, ach,
- [561] νᾶες δ' ἀπώλεσαν, τοτοῦ,  
Schiffe aber vernichteten, to|toi,
- [562] νᾶες πανωλέθροισιν ἐμβολαῖς,  
Schiffe mit|vernichtend|sten Ramm|stößen,
- [563] διὰ δ' Ἰαόνων χέρας.  
durch aber der|Ionier Hände.
- [564] τυτθὰ δ' ἐκφυγεῖν ἄνακτ'  
wenig aber ent|fliehen Herrn
- [565] αύτὸν εἰσακούμεν  
ihn wir|hören
- [566] Θρήκης ἀμ πεδιήρεις  
Thraziens entlang ebenen|querende
- [567] δυσχίμους τε κελεύθους.  
schwer|gangbaren und Wege.

## Strophe 2

- [568] [Χορός]: τοὶ δ' ἄρα πρωτόμοροι, φεῦ,  
die aber doch des|erst|Bestimmten|zum|Tod, weh,
- [569] ληφθέντες πρὸς ἀνάγκας, ἡέ,  
ergriffen|worden zu Zwänge, oder,
- [570] ἄκτὰς ἀμφὶ Κυχρείας, ὁἄ,  
Küsten um der|Kycreia, o|weh,
- [571] ἔρρανται στένε καὶ δακνά||ζου,  
sind|besprengt stöhne und knirsche,
- [572] βαρὺ δ' ἀμβόασσον  
schwer aber ruf|laut|aus
- [573] οὐράνι' ἄχη, ὁἄ·  
himmlische Schmerzen, o|weh·
- [574] τεῖνε δὲ δυσβάυκτον  
spanne|aus aber schwer|heulenden
- [575] βοῶτιν τάλαιναν αύδαν.  
Schrei|stimme elende Stimme.

## Antistrophe 2

- [576] [Χορός]: γναπτόμενοι δ' ἀλὶ δεινᾶι φεῦ,  
gewalkt|werdend aber im|Meer schrecklichen weh,
- [577] σκύλλονται πρὸς ἀναύδων, ἡέ,  
werden|gequält durch der|Stummen, oder,
- [578] παίδων τᾶς ἀμιάντου, ὁἄ.  
der|Kinder der Un|befleckten, o|weh.

- [579] πενθεῖ δ' ἄνδρα δόμος στερηθείς  
trauert aber den|Mann das|Haus beraubt|worden
- [580] τοκέες τ' ἄπαιδες  
Eltern und kinder|los
- [581] δαιμόνι' ἄχη, ὁἄ,  
un|heil|volle Schmerzen, o|weh,
- [582] δυρόμενοι γέροντες  
weh|klagend Greise
- [583] τὸ πᾶν δὴ κλύουσιν ἄλγος.  
das Ganze ja vernehmen Schmerz.

## Strophe 3

- [584] [Χορός]: τὸ δ' ἀνὰ γὰν Ἀσίαν δὴν  
die aber durch|hin Erde Asien lange
- [585] οὐκέτι περσονομοῦνται,  
nicht|mehr werden|Perser|genannt,
- [586] οὐδ' ἔτι δασμοφοροῦσιν  
noch mehr Tribut|tragen
- [587] δεσποσύνοισιν ἀνάγκαις,  
despotischen unter|Zwängen,
- [588] οὐδ' ἐς γὰν προπίτνοντες  
noch auf Erde vor|nieder|fallend
- [589] ἄζονται· βασιλεία  
scheuen: Königstum
- [590] γὰρ διόλωλεν ἴσχυς.  
denn ist|ganz|zugrunde|gegangen Kraft.

## Antistrophe 3

- [591] [Χορός]: οὐδ' ἔτι γλῶσσα βροτοῖσιν  
noch mehr Zunge den|Sterblichen
- [592] ἐν φυλακαῖς· λέλυται γὰρ  
in Fesseln: ist|gelöst denn
- [593] λαὸς ἐλεύθερα βάζειν,  
Volk frei zu|reden.
- [594] ώς ἐλύθη ζυγὸν ἀλκᾶς.  
da wurde|gelöst Joch der|Gewalt.
- [595] αἵμαχθεῖσα δ' ἄρουραν  
blut|befleckt|worden aber Acker|land
- [596] Αἴαντος περικλύστα  
des|Aias ringsum|gewaschene
- [597] νῆσος ἔχει τὰ Περσᾶν.  
Insel hält die der|Perser.
- [598] [Ἄτοσσα]: φίλοι, κακῶν μὲν ὅστις ἔμπειρος κυρεῖ,  
Freunde, der|Übel zwar wer erfahren|ist trifft|zu,
- [599] ἐπίσταται βροτοῖσιν ώς ὅταν κλύδων  
weiß den|Sterblichen dass wenn Woge
- [600] κακῶν ἐπέλθῃ πάντα δειμαίνειν φιλεῖ·  
der|Übel über|komme alles zu|fürchten pflegt·
- [601] ὅταν δ' ὁ δαίμων εύροι, πεποιθέναι  
wenn aber der Daimon günstig|sei, vertraut|zu|haben
- [602] τὸν αὐτὸν αἰεὶ δαίμον' οὐριεῖν τύχην.  
den selben immer Daimon günstig|wehen|zu|lassen Glück.
- [603] ἔμοι γὰρ ἥδη πάντα μὲν φόβου πλέα  
mir denn schon alle zwar von|Furcht voll
- [604] ἐν ὅμμασιν τάνταῖα φαίνεται θεῶν,  
in den|Augen die|entgegengesetzten erscheint der|Götter,
- [605] βοϊ δ' ἐν ὡσὶ κέλαδος οὐ παιώνιος·  
schreit aber in den|Ohren Getöse nicht paianisch·
- [606] τοία κακῶν ἔκπληξις ἔκφοβεῖ φρένας.  
solche der|Übel Bestürzung erschreckt Gemüter.

[607] τοιγάρ κέλευθον τήνδ' ἄνευ τ' ὄχημάτων  
darum Weg diesen ohne und der|Fahrzeuge

[608] χλιδῆς τε τῆς πάροιθεν ἐκ δόμων πάλιν  
des|Prunks und der zuvor aus der|Häuser wieder

[609] ἔστειλα, παιδὸς πατρὶ πρενευμενῆς χοὰς  
sandte, des|Sohnes dem|Vater gütige Gießopfer

[610] φέρουσ', ἀπερ νεκροῖσι μελικτήρια,  
tragend, die|gerade den|Toten Versöhnungen,

[611] βοός τ' ἀφ' ἀγνῆς λευκὸν εὔποτον γάλα,  
der|Kuh und von reinen weißes leicht|trinkbares Milch,

[612] τῆς τ' ἀνθεμουργοῦ στάγμα, παμφαὲς μέλι,  
der und Blüten|wirkenden Tropfen, all|leuchtendes Honig,

[613] λιβάσιν ὑδρηλαῖς παρθένου πηγῆς μέτα,  
mit|Tropfen wasser|getragenen der|Jungfrau Quelle mit,

[614] ἀκήρατόν τε μητρὸς ἀγρίας ἄπο  
unbefleckt und der|Mutter wilden von

[615] ποτὸν παλαιᾶς ἀμπέλου γάνος τόδε·  
Trank alten Rebe Glanz dieses·

[616] τῆς τ' αἰὲν ἐν φύλλοισι θαλλούσης βίον  
der und immer in Blättern blühenden Nahrung

[617] ξανθῆς ἔλαιάς καρπὸς εὐώδης πάρα,  
blonden Olive Frucht wohl|duftend zur|Hand,

[618] ἄνθη τε πλεκτά, παμφόρου γαίας τέκνα,  
Blüten und geflochtene, all|fruchtbaren der|Erde Kinder,

[619] ἀλλ', ὡ φίλοι, χοαῖσι ταῖσδε νερτέρων  
aber, o Freunde, Gießopfern diesen der|Unterirdischen

[620] ὕμνους ἐπευφημεῖτε, τὸν τε δαίμονα  
Hymnen ruft|Beifall, den und Daimon

[621] Δαρεῖον ἀνακαλεῖσθε, γαπότους δ' ἔγὼ  
Dareios ruft|herauf, trink|bare aber ich

[622] τιμᾶς προπέμψω τάσδε νερτέροις θεοῖς.  
Ehren werde|voraus|senden diese den|unteren Göttern.

## Stasimon

[623] [Χορός]: βασίλεια γύναι, πρέσβος Πέρσαις,  
königliche Frau, Würde den|Persern,

[624] σύ τε πέμπε χοὰς θαλάμους ὑπὸ γῆς,  
du und sende Gießopfer Kammern unter der|Erde,

[625] ήμεῖς θ' ὕμνοις αἰτησόμεθα  
wir auch mit|Hymnen werden|erbitten

[626] φθιμένων πομποὺς  
der|Verstorbenen Boten

[627] εὔφρονας εἶναι κατὰ γαίας.  
gütige zu|sein über Lande.

[628] ἀλλά, χθόνιοι δαίμονες ἀγνοί,  
aber, unter|irdische Daimonen reine,

[629] Γῇ τε καὶ Ἐρμῆ, βασιλεῦ τ' ἐνέρων,  
Erde und auch Hermes, König und der|Unterirdischen,

[630] πέμψατ' ἔνερθεν ψυχὴν ἐς φῶς·  
sendet von|unten Seele in Licht·

[631] εἰ γάρ τι κακῶν ἄκος οἴδε πλέον,  
wenn denn etwas der|Übel Heil|mittel weiß mehr,

[632] μόνος ἀν θνητῶν πέρας εἴποι.  
allein wohl der|Sterblichen Ende würde|sagen.

## Strophe 1

[633] [Χορός]: ἢ δ' ἀίει μου μακαρίτας ἵσοδαίμων βασιλεὺς  
wahrlich doch hört meiner Selig|preisungen gott|gleichen König

[635] βάρβαρ' ἀσαφηνῆ  
barbarische un|klare

- [636] ίέντος τὰ παναίσιλ' αἰλανῆ  
aus|stoßenden die ganz|elend klag|vollen
- [637] δύσθροα βάγματ', ἢ  
schwer|tönende Laute, oder
- [638] παντάλαν' ἄχη διαβοάσω;  
ganz|elend Schmerzen werde|hinaus|schreien;
- [639] νέρθεν ἄρα κλύει μου;  
von|unten also hört meiner;

## Antistrophe 1

- [640] [Χορός]: ἀλλὰ σύ μοι Γᾶ τε καὶ ἄλλοι χθονίων ἀγεμόνες  
aber du mir Erde und auch andere der|unter|irdischen Führer
- [642] δαίμονα μεγαυχῆ  
Daimon groß|stolzen
- [643] ίόντ' αἰνέσατ' ἐκ δόμων,  
gehend preiset aus der|Häuser,
- [644] Περσᾶν Σουσιγενῆ θεόν·  
der|Perser Susa|geborenen Gott·
- [645] πέμπετε δ' ἄνω οἴον οὕπω  
sendet aber hinauf solche noch|nicht
- [646] Περσὶς αἱ' ἔκαλυψεν.  
Persis Land hat|bedeckt.

## Strophe 2

- [647] [Χορός]: ἦ φίλος ἀνήρ, φίλος ὅχθος·  
wahrlich lieb Mann, lieb Hügel·
- [648] φίλα γὰρ κέκευθεν ἥθη.  
Liebes denn hat|verborgen Sitten.
- [649] Αἰδωνεὺς δ' ἀναπομῆπός  
Aidoneus aber zurück|sendend
- [650] ἀνείης, Αἰδωνεύς,  
mögest|entsenden, Aidoneus,
- [651] θεῖον ἀνάκτορα Δαριάνα. ἡέ.  
göttlichen Herrscher Dareios|haften. oder.

## Antistrophe 2

- [652] [Χορός]: οὐδὲ γὰρ ἄνδρας ποτ' ἀπώλλυ  
auch|nicht denn Männer je vernichtete
- [653] πολεμοφθόροισιν ἄταις,  
kriegs|verderblichen Unheilen,
- [654] θεομήστωρ δ' ἐκικλῆσκετο  
gott|beraten aber wurde|genannt
- [655] Πέρσαις, θεομήστωρ  
den|Persern, gott|beraten
- [656] δ' ἔσκεν, ἐπεὶ στρατὸν εὖ ποδούχει. ἡέ.  
aber war, da Heer gut führt|zu|Fuß. oder.

## Strophe 3

- [657] [Χορός]: βαλήν, ἀρχαῖος βαλήν, ἵθι, ἰκοῦ·  
Heil|ruf, alter Heil|ruf, geh, komm·
- [659] ἔλθ' ἐπ' ἄκρον κόρυμβον ὅχθου,  
komm auf höchsten Gipfel des|Hügels,
- [660] κροκόβαπτον ποδὸς εὔμαριν ἀείρων,  
safran|getränktes des|Fußes leicht|gängig hebend,
- [661] βασιλείου τιάρας  
des|königlichen Tiara
- [662] φάλαρον πιφαύσκων.  
Zier|platte offen|zeigend.
- [663] βάσκε πάτερ ἄκακε Δαριάν, οἶ.  
eile Vater gut|herzig Dareian, oi.

## Antistrophe 3

- [664] [Χορός]: ὅπως αἰανὴ κλύης νέα τ' ἄχη,  
damit trauer|volle du|hörst neue und Schmerzen,
- [666] δέσποτα δεσπότου φάνηθι.  
Herr des|Herrn erscheine.
- [667] Στυγία γάρ τις ἐπ' ἀχλὺς πεπόταται·  
stygische denn irgendeine auf Nebel ist|ge|flogen·
- [668] νεολαία γὰρ ἥδη  
Jugend denn schon
- [670] κατὰ πᾶσ' ὅλωλεν.  
über ganz ist|zugrunde|gegangen.
- [671] βάσκε πάτερ ἄκακε Δαριάν, οἶ.  
eile Vater gut|herzig Dareian, oi.

## Epode 1

- [673] [Χορός]: αἰαῖ αἰαῖ·  
ai|ai ai|ai·
- [674] ὡς πολύκλαυτε φίλοισι θανών,  
o viel|beklagter den|Freunden gestorben,
- [675] τί τάδε τί τάδε δυνάτα δυνάτα  
was dies was dies mögliche mögliche
- [676] περὶ τῷ σῷ δίδυμα τδιαγόεντ̄ ἀμάρτια;  
über der deinen doppelten t|durch|gehendt Fehlritte;
- [677] πᾶσαι γῷ τῷδ'  
alle der|Erde dieser
- [678] ἔξεφθινται τρίσκαλμοι  
sind|zugrunde|gegangen dreij|bänkigen
- [680] νῆες ἄναες ἄναες.  
Schiffe mann|lose mann|lose.
- [681] [Εἴδωλον Δαρείου]: ὡς πιστὰ πιστῶν ἥλικές θ' ἥβης ἐμῆς  
o treuen der|Treuen Alters|gleiche auch der|Jugend meiner
- [682] Πέρσαι γεραῖοι, τίνα πόλις πονεῖ πόνον;  
Perser Greise, welchen Stadt leidet Mühe;
- [683] στένει, κέκοπται, καὶ χαράσσεται πέδον.  
stöhnt, ist|ge|schlagen, und wird|ge|ritzt Boden.
- [684] λεύσσων δ' ἄκοιτιν τὴν ἐμὴν τάφου πέλας  
schauend aber Gattin die meine des|Grabes nahe
- [685] ταρβῶ, χοὰς δὲ πρευμενὴς ἐδεξάμην.  
ich|fürchte, Gießopfer aber gütig|gesinnt nahm|an.
- [686] ὑμεῖς δὲ θρηνεῖτ' ἐγγὺς ἐστῶτες τάφου  
ihr aber klagt nahe stehend des|Grabes
- [687] καὶ ψυχαγωγοῖς ὁρθιάζοντες γόοις  
und seelen|führenden hoch|aufschreiend mit|Klagen
- [688] οἰκτρῶς καλεῖσθε μ'. ἐστὶ δ' οὐκ εὔέξιδον,  
erbärmlich ruft|ihr mich· ist aber nicht leicht|aus|gangbar,
- [689] ἄλλως τε πάντως χοὶ κατὰ χθονὸς θεοὶ<sup>1</sup>  
sonst und ohnehin und|die unter der|Erde Götter
- [690] λαβεῖν ἀμείνους εἰσὶν ἢ μεθιέναι.  
zu|nehmen bessere sind oder los|zu|lassen.
- [691] ὅμως δ' ἐκείνοις ἐνδυναστεύσας ἐγὼ  
dennoch aber jenen mit|Macht|gewaltet|habend ich
- [692] ἥκω. τάχυνε δ' ὡς ἄμεμπτος ὡς χρόνου.  
ich|bin|gekommen. beeile|dich aber damit un|tadelig o der|Zeit.
- [693] τί ἐστι Πέρσαις νεοχμὸν ἐμβριθὲς κακόν·  
was ist den|Persern neu|frisch gewichtig Übel·

## Strophe 1

- [694] [Χορός]: σέβομαι μὲν προσιδέσθαι,  
ich|scheue|mich zwar an|zu|blicken,

- [695] σέβομαι δ' ἀντία λέξαι  
ich|scheue|mich aber entgegen zu|sagen
- [696] σέθεν ἀρχαίω περὶ τάρβει.  
deiner alten wegen Furcht.
- [697] [Δαρείος]: ἀλλ' ἐπεὶ κάτωθεν ἥλθον σοῖς γύοις πεπεισμένος,  
aber als von|unten kam|ich deinen Klagen überzeugt|worden|seind,
- [698] μή τι μακιστῆρα μῦθον, ἀλλὰ σύντομον λέγων  
nicht irgend längeren Wort, sondern kurzen sagend
- [699] εἰπὲ καὶ πέραινε πάντα, τὴν ἐμὴν αἰδῶ μεθεῖς.  
sage und vollende alles, die meinen Scheu los|gelassen|habend.

## Antistrophe 1

- [700] [Χορός]: δίεμαι μὲν χαρίσασθαι,  
ich|fürchte|mich zwar Gefallen|zu|erweisen,
- [701] δίεμαι δ' ἀντία φάσθαι,  
ich|fürchte|mich aber entgegen zu|sagen,
- [702] λέξας δύσλεκτα φίλοισιν.  
gesagt|habend schwer|zu|sagendes den|Freunden.
- [703] [Δαρείος]: ἀλλ' ἐπεὶ δέος παλαιὸν σοὶ φρενῶν ἀνθίσταται,  
sondern da Furcht alte dir der|Sinne widersteht,
- [704] τῶν ἔμῶν λέκτρων γεραιὰ ξύννομ' εὐγενὲς γύναι,  
der meinen Lager|stätten greise Mit|gefährtin edel|geborene Frau,
- [705] κλαυμάτων λήξασα τῶνδε καὶ γόνων σαφές τί μοι  
der|Weinen aufgehört|habend dieser und Klagen klar etwas mir
- [706] λέξον· ἀνθρώπεια δ' ἂν τοι πήματ' ἀν τύχοι βροτοῖς.  
sage· menschliche aber wohl ja Leiden wohl möchte|geschehen den|Sterblichen.
- [707] πολλὰ μὲν γὰρ ἐκ θαλάσσης, πολλὰ δ' ἐκ χέρου κακὰ  
viele zwar denn aus der|See, viele aber aus des|Landes Übel
- [708] γίγνεται θνητοῖς, ὁ μάσσων βίοτος ἦν ταθῆ, πρόσω.  
wird den|Sterblichen, der längere Lebens|zeit wenn aus|gespannt|werde, vor|wärts.
- [709] [Ἄτοσσα]: Ὡς βροτῶν πάντων ὑπερσχῶν ὅλβον εὐτυχεῖ πότμω  
o der|Sterblichen aller über|ragend|habend Glück|sgüter glücklich im|Los
- [710] ὡς ἔως τ' ἔλευσσες αὐγὰς ἥλιου ζηλωτὸς ὧν  
wie solange auch blicktest|du Strahlen der|Sonne bewundern|swert seiend
- [711] βίοτον εύαίωνα Πέρσαις ὡς θεὸς διήγαγες,  
Leben wohl|dauerndes den|Persern als Gott durch|führt|est,
- [712] νῦν τέ σε ζηλῶ θανόντα, πρὶν κακῶν ἰδεῖν βάθος.  
nun auch dich preise|ich gestorben|seiend, vor der|Übel zu|sehen Tiefe.
- [713] πάντα γάρ, Δαρεῖ' ἀκούσῃ μῦθον ἐν βραχεῖ χρόνῳ.  
alles denn, Dareios du|mögest|hören Wort in kurzer Zeit.
- [714] διαπεπόρθηται τὰ Περσῶν πράγμαθ', ὡς εἰπεῖν ἔπος.  
ist|ganz|verwüstet die der|Perser Dinge, so|dass zu|sagen Wort.
- [715] [Δαρείος]: τίνι τρόπῳ; λοιμοῦ τις ἥλθε σκηπτὸς ἢ στάσις πόλει;  
auf|welche|Weise Art; Pest irgend|einer kam vom|Gott|gesandt oder Aufruhr der|Stadt;
- [716] [Ἄτοσσα]: οὐδαμῶς· ἀλλ' ἀμφ' Ἀθήνας πᾶς κατέφθαρται στρατός.  
keines|wegs· sondern um Athen ganz ist|vernichtet Heer.
- [717] [Δαρείος]: τίς δ' ἔμῶν ἐκεῖσε παίδων ἐστρατηλάτει; φράσον.  
wer aber meiner dort Söhne war|Heerführer; sage.
- [718] [Ἄτοσσα]: Θούριος Ξέρξης, κενώσας πᾶσαν ἡπείρου πλάκα.  
kampf|toll Xerxes, leer|gemacht|habend ganze des|Festlandes Fläche.
- [719] [Δαρείος]: πεζὸς ἢ ναύτης δὲ πειραν τήνδ' ἔμώρανεν τάλας;  
zu|Fuß oder Seemann aber Probe|Versuch diese|hier ver|närrte Unglück|licher;
- [720] [Ἄτοσσα]: ἀμφότερα· διπλοῦν μέτωπον ἦν δυοῖν στρατευμάτοιν.  
beid|es· doppelte Front war der|zwei zweier|Heere.
- [721] [Δαρείος]: πῶς δὲ καὶ στρατὸς τοσσόδε πεζὸς ἤνυσεν περᾶν;  
wie aber auch Heer so|groß zu|Fuß vollbrachte zu|durch|gehen;
- [722] [Ἄτοσσα]: μηχαναῖς ἔζευξεν Ἕλλης πορθμόν, ὃστ' ἔχειν πόρον.  
mit|Vorrichtungen schirrte der|Helle Furt, so|dass zu|haben Durch|gang.
- [723] [Δαρείος]: καὶ τόδ' ἔξεπραξεν, ὃστε Βόσπορον κλῆσαι μέγαν·  
und dies|es vollbrachte, so|dass Bosphorus zu|schließen großen·

- [724] [Ἄτοσσα]: ὥδ' ἔχει· γνώμης δέ πού τις δαιμόνων ξυνήψατο.  
so ist|es· des|Beschlusses aber wohl irgend|einer der|Götter hat|sich|angeschlossen.
- [725] [Δαρείος]: φεῦ, μέγας τις ἥλθε δαίμων, ὡστε μὴ φρονεῖν καλῶς.  
weh, groß|er irgend|einer kam Dämon, so|dass nicht zu|denken gut.
- [726] [Ἄτοσσα]: ὃς ἴδειν τέλος πάρεστιν οἶον ἤνυσεν κακόν.  
wie zu|sehen Ende ist|zur|Hand Welch|es vollbrachte Übel.
- [727] [Δαρείος]: καὶ τὶ δὴ πράξασιν αὐτοῖς ὥδ' ἐπιστενάζετε;  
und was denn getan|habenden ihnen so beklagt|ihr;
- [728] [Ἄτοσσα]: ναυτικὸς στρατὸς κακωθεὶς πεζὸν ὄλεσε στρατόν.  
schiff|liche Heer übel|zugerichtet|worden|seiend Fuß|Heer vernichtete Heer.
- [729] [Δαρείος]: ὅδε παμπήδην δὲ λαὸς πᾶς κατέφθαρται δορί;  
so ganz|und|gar aber Volk ganz ist|vernichtet durch|Speer;
- [730] [Ἄτοσσα]: πρὸς τάδ' ὃς Σούσων μὲν ἄστον πᾶν κενανδρίαν στένει.  
zu|dem diesen wie der|Susa zwar Stadt ganze Männer|leere stöhnt.
- [731] [Δαρείος]: ὁ πόποι κεδνῆς ἀρωγῆς κάπικουρίας στρατοῦ.  
o weh tüchtig|er Hilfe und|Beistandes des|Heeres.
- [732] [Ἄτοσσα]: Βακτρίων δ' ἔρρει πανώλης δῆμος, οὐδέ τις γέρων.  
der|Baktrer aber ist|zugrunde|gegangen ganz|vernichtet Volk, auch|nicht irgend|ein Greis.
- [733] [Δαρείος]: ὁ μέλεος, οἴαν ἄρ' ἡβην ξυμάχων ἀπώλεσεν.  
o elender, welche doch Jugend der|Verbündeten verlor.
- [734] [Ἄτοσσα]: μονάδα δὲ Ξέρξην ἔρημόν φασιν οὐ πολλῶν μέτα—  
alleinen aber Xerxes verlassen sagen|sie nicht der|vielen unter—
- [735] [Δαρείος]: πῶς τε δὴ καὶ ποῖ τελευτᾶν; ἔστι τις σωτηρία;  
wie und nun auch wohin zu|Ende|gehen; ist irgend|eine Rettung;
- [736] [Ἄτοσσα]: ἄσμενον μολεῖν γέφυραν γαῖν δυοῖν ζευκτηρίαν.  
froh|sein zu|kommen Brücke der|Lande zwei Verbindung.
- [737] [Δαρείος]: καὶ πρὸς ἡπειρον σεσῶσθαι τήνδε, τοῦτ' ἐτήτυμον;  
und nach Festland gerettet|sein diese, dies wahr;
- [738] [Ἄτοσσα]: ναὶ· λόγος κρατεῖ σαφηνῆς τοῦτο γ', οὐδ' ἔνι στάσις.  
ja· Bericht herrscht klar dies wohl, und|nicht ist Streit.
- [739] [Δαρείος]: φεῦ, ταχεῖά γ' ἥλθε χρησμῶν πρᾶξις, ἐς δὲ παῖδ' ἔμὸν  
weh, schnelle doch kam der|Orakel Vollzug, in aber Sohn meinen
- [740] Ζεὺς ἀπέσκηψεν τελευτὴν θεσφάτων· ἔγὼ δέ που  
Zeus hat|hernieder|gesandt Ende der|Götter|sprüche· ich aber wohl
- [741] διὰ μακροῦ χρόνου τάδ' ηὔχουν ἐκτελευτήσειν θεούς·  
durch langen Zeit diese bat|lich zu|vollenden Götter-
- [742] ἀλλ' ὅταν σπεύδῃ τις αὐτός, χώθε διαστέται.  
aber wenn eilt jemand selbst, und|der Gott verbindet|sich.
- [743] νῦν κακῶν ζοικε πηγὴ πᾶσιν ηύρησθαι φίλοις.  
nun der|Übel scheint Quelle allen gefunden|zu|sein Freunden.
- [744] παῖς δ' ἔμὸς τάδ' οὐ κατειδὼς ἤνυσεν νέω θράσει·  
der|Sohn aber mein dieses|hier nicht erkannt|habend vollbrachte jugendlichem Mut·
- [745] δοτις Ἐλλήσποντον ἵρὸν δοῦλον ὃς δεσμώμασιν  
wer Hellespont heilig Sklaven als mit|Fesseln
- [746] ἥλπισε σχήσειν ρέοντα, Βόσπορον ρόον θεοῦ·  
hoffte zu|halten strömend, Bosphorus Strom des|Gottes·
- [747] καὶ πόρον μετερρύθμιζε, καὶ πέδαις σφυρηλάτοις  
und Durchgang um|ordnete, und Fesseln hammer|geschmiedeten
- [748] περιβαλὼν πολλὴν κέλευθον ἤνυσεν πολλῷ στρατῷ,  
umgelegt|habend großen Weg vollbrachte mit|viel Heer,
- [749] θνητὸς ὧν θεῶν τε πάντων ὥετ', οὐκ εύβουλίᾳ,  
sterblich seiend der|Götter und aller meinte, nicht durch|guten|Rat,
- [750] καὶ Ποσειδῶνος κρατήσειν. πῶς τάδ' οὐ νόσος φρενῶν  
und des|Poseidon zu|beherrschen. wie dieses|hier nicht Krankheit der|Sinne
- [751] εἶχε παῖδ' ἔμόν; δέδοικα μὴ πολὺς πλούτου πόνος  
besaß Sohn meinen; ich|fürchte nicht viel des|Reichtums Mühe
- [752] οὐμὸς ἀνθρώποις γένηται τοῦ φθάσαντος ἀρπαγή.  
der|meine den|Menschen werde des zuvor|gekommen|seienden Raub.
- [753] [Ἄτοσσα]: ταῦτά τοι κακοῖς ὀμιλῶν ἀνδράσιν διδάσκεται  
dieses|hier ja den|Schlechten umgehend mit|Männern wird|gelehrt

- [754] θούριος Ξέρξης· λέγουσι δ' ὡς σὺ μὲν μέγαν τέκνοις  
kampftoller Xerxes· sagen aber dass du zwar großen den|Kindern
- [755] πλοῦτον ἐκτήσω ξὺν αἰχμῇ, τὸν δ' ἀνανδρίας ὅπο  
Reichtum erwarbst mit Speer, den aber Un|Männlichkeit wegen
- [756] ἔνδον αἰχμάζειν, πατρῶον δ' ὅλβον οὐδὲν αὔξάνειν.  
im|Innen gefangen|zu|halten, väterlichen aber Glück nichts zu|mehrhen.
- [757] τοιάδ' ἔξ ἀνδρῶν ὄνείδη πολλάκις κλύων κακῶν  
solches aus der|Männer Schmähungen oft hörend schlechten
- [758] τήνδ' ἐβούλευσεν κέλευθον καὶ στράτευμ' ἐφ' Ἑλλάδα.  
diesen|hier beschloss Weg und Heerzug gegen Hellas.
- [759] [Δαρείος]: τοιγάρ οσφιν ἔργον ἐστὶν ἔξειργασμένον  
demnach ihnen Werk ist vollbracht
- [760] μέγιστον, ἀείμνηστον, οἶον οὐδέπω  
größtes, immer|gedenkenswertes, solches noch|nicht
- [761] τόδ' ἄστυ Σούσων ἔξεκείνωσεν πεσόν,  
dieses|hier Stadt der|Susa hat|ausgeleert gefallen|seidend,
- [762] ἔξ οὕτε τιμὴν Ζεὺς ἄναξ τήνδ' ὕπασεν,  
seit der|Zeit Ehre Zeus Herr diese|hier verlieh,
- [763] ἐν' ἄνδρ' ἀπάσης Ἀσίδος μηλοτρόφου  
einen Mann der|ganzen Asien vieh|nährenden
- [764] ταγεῖν, ἔχοντα σκῆπτρον εύθυντήριον.  
zum|Anführen, haltend Zepter lenkend|es.
- [765] Μῆδος γὰρ ἦν ὁ πρῶτος ἡγεμὼν στρατοῦ.  
Meder denn war der erste Führer des|Heeres.
- [766] ἄλλος δ' ἐκείνου παῖς τόδ' ἔργον ἤνυσεν.  
ein|anderer aber jenes|Mannes Sohn dieses|hier Werk vollbrachte.
- [767] φρένες γὰρ αὐτοῦ θυμὸν ὠακοστρόφουν.  
Sinnen denn seines Mutes steuerten.
- [768] τρίτος δ' ἀπ' αὐτοῦ Κύρος, εὐδαίμων ἀνήρ,  
dritter aber von ihm Kyros, glücklich Mann,
- [769] ἄρξας ἔθηκε πᾶσιν εἰρήνην φίλοις.  
angefangen|habend setzte allen Frieden Freunden.
- [770] Λυδῶν δὲ λαὸν καὶ Φρυγῶν ἐκτήσατο,  
der|Lydier aber Volk und der|Phrygier erwarb|sich,
- [771] Ἰωνίαν τε πᾶσαν ἥλασεν βίᾳ.  
Ionien und ganz trieb|er mit|Gewalt.
- [772] Θεὸς γὰρ οὐκ ἤχθηρεν, ὡς εὔφρων ἔφυ.  
Gott denn nicht zürnte, da wohl|gesinnt er|war.
- [773] Κύρου δὲ παῖς τέταρτος ηὔθυνε στρατόν.  
des|Kyros aber Sohn vierter richtete Heer.
- [774] πέμπτος δὲ Μάρδος ἥρξεν, αἰσχύνη πάτρᾳ  
fünfter aber Mardos herrschte, Schmach der|Heimat
- [775] θρόνοισι τ' ἀρχαίοισι· τὸν δὲ σὸν δόλῳ  
auf|Thronen und alten· den aber mit List
- [776] Ἀρταφρένης ἐκτεινεν ἐσθλὸς ἐν δόμοις,  
Artaphrenes tötete tüchtig in Häusern,
- [777] ξὺν ἀνδράσιν φίλοισιν, οἷς τόδ' ἦν χρέος.  
mit Männern freundlichen, denen dieses|hier war Pflicht.
- [778] [ἔκτος δὲ Μάραφις, ἔβδομος δ' Ἀρταφρένης. ]  
[sechster aber Maraphis, siebenter aber Artaphrēnēs. ]
- [779] κάγὼ πάλου τ' ἔκυρσα τοῦπερ ἥθελον,  
und|lich des|Losstabes und traf|lich dessen wollte|lich,
- [780] κάπεστράτευσα πολλὰ σὸν πολλῷ στρατῷ.  
und|ich|zog|aus vieles mit großem Heer·
- [781] ἀλλ' οὐ κακὸν τοσόνδε προσέβαλον πόλει.  
aber nicht Übel so|groß brachte|ich|an der|Stadt.
- [782] Ξέρξης δ' ἔμὸς παῖς ὃν νέος νέα φρονεῖ,  
Xerxes aber mein Sohn seiend jung Neues denkt,
- [783] κού μνημονεύει τὰς ἔμὰς ἐπιστολάς.  
und|nicht erinnert|sich die meinen Weisungen·

- [784] εὗ γὰρ σαφῶς τόδ' ἵστ', ἐμοὶ ξυνήλικες,  
gut denn klar dieses|hier wisset, mir Alters|genossen,
- [785] ἄπαντες ἡμεῖς, οἱ κράτη τάδ' ἔσχομεν,  
all wir, die Macht|bereiche diese|hier hielten,
- [786] οὐκ ἀν φανεῖμεν πήματ' ἔρξαντες τόσα.  
nicht wohl würden|erscheinen Übel getan|habend so|viele.
- [787] [Χορός]: τί οὖν, ἄναξ Δαρεῖ, ποῖ καταστρέψεις  
was nun, Herr Dareios, wohin wendest|du
- [788] λόγων τελευτῆν; πῶς ἀν ἐκ τούτων ἔτι  
der|Worte Ende; wie wohl aus diesen noch
- [789] πράσσοιμεν ὡς ἄριστα Περσικὸς λεώς;  
würden|wir|handeln wie bestens persisches Volk;
- [790] [Δαρείος]: εἰ μὴ στρατεύοισθ' ἐς τὸν Ἑλλήνων τόπον,  
wenn nicht würdet|ihr|ziehen in den der|Griechen Ort,
- [791] μηδ' εἰ στράτευμα πλεῖον ἦι τὸ Μηδικόν.  
noch|wenn falls Heer größer sei das Medische.
- [792] αὐτὴ γὰρ ἡ γῆ ξύμαχος κείνοις πέλει.  
selbst denn die Erde Mit|kämpferin jenen ist.
- [793] [Χορός]: πῶς τοῦτ' ἔλεξας, τίνι τρόπῳ δὲ συμμαχεῖ;  
wie dieses|hier sagtest|du, mit|welchem Weise aber verbündet|ist;
- [794] [Δαρείος]: κτείνουσα λιμῷ τοὺς ὑπερπόλλους ἄγαν.  
tötend durch|Hunger die über|vielen zu|sehr.
- [795] [Χορός]: ἀλλ' εὔσταλῇ τοι λεκτὸν ἀροῦμεν στόλον.  
aber wohl|gerüsteten ja ausgelesenen werden|wir|heben Flotte.
- [796] [Δαρείος]: ἀλλ' οὐδ' ὁ μείνας νῦν ἐν Ἑλλάδος τόποις  
aber auch|nicht der geblieben|seiend jetzt in Hellas Orten
- [797] στρατὸς κυρίσει νοστίμου σωτηρίας.  
Heer wird|erlangen der|Heimkehr Rettung.
- [798] [Χορός]: πῶς εἴπας; οὐ γὰρ πᾶν στράτευμα βαρβάρων  
wie sagtest|du; nicht denn ganz Heer der|Barbaren
- [799] περῆ τὸν Ἑλλῆς πορθμὸν Εύρώπης ἄπο;  
geht|hinüber den der|Helle Furt Europas von;
- [800] [Δαρείος]: παῦροι γε πολλῶν, εἴ τι πιστεῦσαι θεῶν  
wenige doch der|vielen, wenn etwas zu|glauben der|Götter
- [801] χρὴ θεσφάτοισιν, ἐς τὰ νῦν πεπραγμένα  
muss Weissprüchen, in die jetzt Geschehenen
- [802] βλέψαντα· συμβαίνει γὰρ οὐ τὰ μέν, τὰ δ' οὐ.  
angeschaut|habend trifft|zu denn nicht die zwar, die aber nicht.
- [803] κεῖπερ τάδ' ἔστι, πλῆθος ἔκκριτον στρατοῦ  
auch|wenn dieses|hier ist, Menge ausgesonderte des|Heeres
- [804] λείπει κεναῖσιν ἔλπίσιν πεπεισμένος.  
bleibt|zurück leeren Hoffnungen überzeugt|seiend.
- [805] μίμνουσι δ' ἔνθα πεδίον Ἀσωπὸς ρίοαῖς  
bleiben aber wo Ebene Asopos mit|Strömen
- [806] ἄρδει, φίλον πίασμα Βοιωτῶν χθονί·  
bewässert|er, lieb|es Tränkung der|Boioter der|Erde.
- [807] οὖσιν κακῶν ὕψιστ' ἐπαμμένει παθεῖν,  
wo ihnen der|Übel höchst|es bleibt|übrig zu|leiden,
- [808] ὕβρεως ἄποινα κάθέων φρονημάτων·  
der|Hybris Sühne und|gottlos|er Gesinnungen·
- [809] οἱ γῆν μολόντες Ἑλλάδ' οὐ θεῶν βρέτη  
die Erde gekommen|seiend Hellas nicht der|Götter Bilder
- [810] ἥδοῦντο συλᾶν οὐδὲ πιμπράναι νεώς·  
schämten|sich zu|rauben auch|nicht zu|brennen der|Tempel-
- [811] βωμοὶ δ' ἄστοι, δαιμόνων θ' ἴδρυματα  
Altäre aber unsichtbar, der|Dämonen auch Heiligtümer
- [812] πρόρριζα φύρδην ἔξανέστραπται βάθρων.  
mit|Wurzel durch|einander sind|umge|stürzt der|Fundamente.
- [813] τοιγὰρ κακῶς δράσαντες οὐκ ἐλάσσονα  
demnach schlecht getan|habend nicht geringere

- [814] πάσχουσι, τὰ δὲ μέλλουσι, κούδέπω κακῶν  
leiden, die aber werden|kommen, und|noch|nicht der|Übel
- [815] κρηνὶς ἀπέσβηκ' ἀλλ' ἔτ' ἐκπιδύεται.  
Quelle ist|erloschen aber noch tritt|heraus.
- [816] τόσος γὰρ ἔσται πέλανος αἰματοσφαγὴς  
so|groß denn wird|sein Opfer|kuchen der|Blut|schlacht
- [817] πρὸς γῆ Πλαταιῶν Δωρίδος λόγχης ὑπο-  
auf der|Erde der|Plataier dorisch|er Lanze unter-
- [818] θῖνες νεκρῶν δὲ καὶ τριτοσπόρω γονῆ  
Haufen der|Toten aber und dritt|gesäten Nach|kommenschaft
- [819] ἄφωνα σημανοῦσιν ὅμμασιν βροτῶν  
sprach|loses werden|anzeigen den|Augen der|Sterblichen
- [820] ὡς οὐχ ὑπέρφευ θνητὸν ὅντα χρὴ φρονεῖν.  
dass nicht über|mäßig sterblichen seiend ist|hötig zu|denken.
- [821] ὕβρις γὰρ ἔξανθοῦσ' ἐκάρπωσεν στάχυν  
Hybris denn auf|ge|blüht|habend brachte|als|Frucht Ähre
- [822] ἄτης, θέθεν πάγκλαυτον ἔξαμψ θέρος.  
des|Verderbens, wovon ganz|klag|voll mäht|er Ernte.
- [823] τοιαῦθ' ὁρῶντες τῶνδε τάπιτίμια  
solche schauend dies|er die|Sühne|strafen
- [824] μέμνησθ' Ἀθηνῶν Ἐλλάδος τε, μηδέ τις  
gedenkt Athens Hellas und, und|nicht irgend|einer
- [825] ὑπερφρονήσας τὸν παρόντα δαίμονα  
über|heblich|gedacht|habend den gegen|wärtigen Daimon
- [826] ἄλλων ἔρασθεὶς ὅλβον ἐκχέη μέγαν.  
ander|er verliebt|seiend Glück|sgut aus|gieße groß|es.
- [827] Ζεύς τοι κολαστής τῶν ὑπερκόμπιων ἄγαν  
Zeus ja Züchtiger der über|prahlerischen gar|sehr
- [828] φρονημάτων ἐπεστιν, εὔθυνος βαρύς.  
Gesinnungen ist|darüber, Zurecht|richter schwer|er.
- [829] πρὸς ταῦτ' ἔκενον, σωφρονεῖν κεχρημένον,  
zu dies|es jenen, besonnen|sein gebrauchend|habend,
- [830] πινύσκετ' εὐλόγιοισι νουθετήμασιν,  
belehret gut|begründeten Er|mahnungen,
- [831] λῆξαι θεοβλαβοῦνθ' ὑπερκόμπω θράσει.  
auf|hören Gott|beschädigen über|prahlerisch|er Kühn|heit.
- [832] σὺ δ', ὦ γεραùα μῆτερ ἡ Ξέρξου φίλη,  
du aber, o greise Mutter die des|Xerxes liebe,
- [833] ἐλθοῦσ' ἐξ οἴκους κόσμον ὅστις εύπρεπής  
gekommen|seiend in die|Häuser Schmuck welcher an|ständig|er
- [834] λαβοῦσ' ὑπαντίαζε παιδί. πάντα γὰρ  
genommen|habend begegne dem|Kind. alles denn
- [835] κακῶν ὑπ' ἄλγους λακίδες ἀμφὶ σώματι  
der|Übel unter Schmerz|es Risse um den|Leib
- [836] στημορραγοῦσι ποικίλων ἐσθημάτων.  
triefen|herab bunt|er Kleid|er.
- [837] ἀλλ' αὐτὸν εύφρόνως σὺ πράυνον λόγοις·  
aber ihn gütig du besänftige mit|Worten·
- [838] μόνης γάρ, οἶδα, σοῦ κλύων ἀνέξεται.  
allein|deiner denn, ich|weiß, deiner hörend wird|ertragen.
- [839] ἔγὼ δ' ἄπειμι γῆς ὑπὸ ζόφον κάτω.  
ich aber geh|fort der|Erde unter Dunkel hinab.
- [840] ὑμεῖς δέ, πρέσβεις, χαίρετ', ἐν κακοῖς ὅμως  
ihr aber, Greise, seid|gegrüßt, in Übeln dennoch
- [841] ψυχῇ διδόντες ἥδονὴν καθ' ἡμέραν,  
der|Seele gebend Lust je Tag,
- [842] ὡς τοῖς θανοῦσι πλοῦτος οὐδὲν ὡφελεῖ.  
denn den gestorbenen Reichtum nichts nützt.
- [843] [Χορός]: ἢ πολλὰ καὶ παρόντα καὶ μέλλοντ' ἔτι  
wahrlich viel|es und gegen|wärtig|es und zukünftig|es noch

- [844] ἥλγησ' ἀκούσας βαρβάροισι πήματα.  
schmerzlich gehört|habend barbarischen Leiden.
- [845] [Ἄτοσσα]: ὁ δαῖμον, ὃς με πόλλ' ἐσέρχεται κακὰ  
o Dämon, wie mich viele kommen|heran Übel
- [846] ἄλγη, μάλιστα δ' ἡδε συμφορὰ δάκνει,  
Schmerzen, am|meisten aber diese Unglück beißt,
- [847] ἀτιμίαν γε παιδὸς ἀμφὶ σώματι  
Entehrung doch des|Kindes um den|Leib
- [848] ἐσθημάτων κλύουσαν, ἢ νιν ἀμπέχει.  
der|Kleider hörend, welche ihn umhüllt.
- [849] ἀλλ' εἴμι, καὶ λαβοῦσα κόσμον ἐκ δόμων  
aber ich|gehe, und genommen|habend Schmuck aus den|Häusern
- [850] ὑπαντιάζειν παιδί μου πειράσομαι.  
zu|begegnen dem|Kind mein|es werdelich|versuchen.
- [851] οὐ γὰρ τὰ φίλτατ' ἐν κακοῖς προδώσομεν.  
nicht denn die aller|liebsten in Übeln werden|wir|verraten.

## Stasimon

### Strophe 1

- [852] [Χορός]: ὁ πόποι ἦ μεγάλας ἀγαθᾶς τε πο||λισσονόμου  
o weh wahrlich groß|er gut|er und stadt|gesetzlich|er
- [853] βιοτᾶς ἐπεκύρωσαμεν,  
des|Lebens erlangten|wir,
- [854] εὗθ' ὁ γεραιὸς  
als der greise
- [855] πανταρκῆς ἀκάκας ἄμαχος βασιλεὺς  
all|genügend unschuldig un|bekämpft König
- [857] Ἰσόθεος Δαρεῖος ἄρχε χώρας.  
gott|gleich Dareios herrschte der|Lande.

### Antistrophe 1

- [858] [Χορός]: πρῶτα μὲν εύδοκίμους στρατιὰς ἀπε||φαινόμεθ  
zuerst zwar berühmte Heere zeigten|wir|auf
- [859] ', ἡδὲ νομίσματα πύργινα  
, und Münzen turm|artige
- [860] πάντ' ἐπέθυνον,  
alles machen|sie|blühend,
- [861] νόστοι δ' ἐκ πολέμων ἀπόνους ἀπαθεῖς  
Heim|kehren aber aus den|Kriegen mühelose leid|lose
- [863] ἀνέρας εὖ πράσσοντας ἄγον οἴκους.  
Männer gut handelnd führten|sie Häuser.

### Strophe 2

- [864] [Χορός]: ὅσσας δ' εἶλε πόλεις πόρον  
so|viele aber nahm Städte Durch|gang
- [865] οὐ διαβάς Ἄλυος ποταμοῖο,  
nicht über|schritten|habend des|Halys des|Flusses,
- [866] οὐδ' ἀφ' ἐστίας συθείς,  
noch|nicht von des|Herd|es auf|ge|scheucht|worden,
- [867] οἵαι Στρυμονίου πελά||γους  
welche des|Strymon|ischen Meeres
- [868] Ἀχελωίδες εἰσὶ πάροικοι  
Achelojiden sind Nach|barn
- [870] Θρηκίων ἐπαύλων,  
der|Thrakischen Gehöfte,

### Antistrophe 2

- [871] [Χορός]: λίμνας τ' ἔκτοθεν αὖ κατὰ  
Seen auch von|außen die entlang
- [872] χέρσον ἐληλαμέναι πέρι πύργον  
Land getrieben|worden um Turm
- [873] τοῦδ' ἄνακτος ἄιον,  
dieses Herrn gingen,
- [875] Ἑλλας τ' ἀμφὶ πόρον πλατὺν  
Hellas auch um Durchgang breiten
- [876] εὐχόμεναι, μυχία τε Προποντίς,  
betend, innen|winkel|ig und Propontis,
- [877] καὶ στόμωμα Πόντου·  
und Mündung des|Pontos.

## Strophe 3

- [879] [Χορός]: νᾶσοί θ' αὖ κατὰ πρῶν' ἄλιον περίκλυστοι  
Inseln auch welche entlang Vorgebirge meer|ig um|spülte
- [881] τῆδε γῆ προσήμεναι  
dieser Erde bei|liegend
- [882] οἴα Λέσβος ἐλαιόφυτός τε Σάμος, Χίος  
wie Lesbos ölbaum| gepflanzt und Samos, Chios
- [884] ἡδὲ Πάρος, Νάξος, Μύκονος,  
und Paros, Naxos, Mykonos,
- [885] Τήνω τε συνάπτουσ'
- [886] mit|Tēnos und verbindend  
Ἄνδρος ἀγχιγείτων,  
von|Andros nah|wohnend,

## Antistrophe 3

- [888] [Χορός]: καὶ τὰς ἀγχιάλους ἐκράτυνε μεσάκτους,  
und die nah|Meer|igen machte|stark zwischen|liegende,
- [890] Λήμνον, Ἰκάρου θ' ἔδος,  
Lemnos, des|Ikarios auch Sitz,
- [891] καὶ Ῥόδον ἡδὲ Κνίδον Κυπρίας τε πόλεις, Πάφον,  
und Rhodos und Knidos der|Kypris auch Städte, Paphos,
- [893] ἡδὲ Σόλους, Σαλαμῖνά τε,  
und Soloi, Salamis auch,
- [895] τὰς νῦν ματρόπολις τῶνδ'  
deren jetzt Mutter|stadt dieser
- [896] αἰτία στεναγμῶν.  
Grund der|Seufzer.

## Epode 1

- [898] [Χορός]: καὶ τὰς εὔκτεάνους κατὰ  
und die wohl|gebauten gemäß
- [899] κλήρον ἰαόνιον πολυάνδρους  
Los ionischen viel|männerigen
- [900] Ἐλλάνων ἐκράτει σφετέραις φρεσίν.  
der|Hellenen beherrschte mit|eigenen Sinnen.
- [901] ἀκάματον δὲ παρῆν σθένος  
unermüdliche aber war|da Stärke
- [902] ἀνδρῶν τευχηστήρων  
der|Männer Rüstungs|meister
- [903] παμμίκτων τ' ἐπικούρων.  
ganz|gemischter auch Helfer.
- [904] νῦν δ' οὐκ ἀμφιλόγως θεότρεπτα τάδ' αὖ φέρομεν πολέμοισι  
nun aber nicht streitig gott|gewendete dieses wiederum tragen|wir mit|Kriegen
- [907] δμαθέντες μεγάλως πλαγαῖσι ποντίασιν.  
gezähmt|worden sehr durch|Schläge meer|ischen.
- [909] [Ξέρξης]: ίώ,  
io,

- [909b] δύστηνος ἐγώ στυγερᾶς μοίρας  
elend ich verhassten Schicksals
- [910] τῆσδε κυρήσας ἀτεκμαρτοτάτης,  
dieses erlangt|habend äußerst|jun|bestimmten,
- [911] ώς ὡμοφρόνως δαίμων ἐνέβη  
wie wild|gesinnt Daimon trat|ein
- [912] Περσῶν γενεᾶ· τί πάθω τλήμων;  
der|Perser Geschlecht was erleidet|ich elender;
- [913] λέλυται γὰρ ἐμοὶ γυίων ρώμη  
ist|gelöst denn mir der|Glieder Kraft
- [914] τήνδ' ἡλικίαν ἐσιδόντ' ἀστῶν.  
diese Alter angesehen|habend der|Bürger.
- [915] εἴθ' ὄφελεν, Ζεῦ, κάμε μετ' ἀνδρῶν  
ach|wenn hätte|gesollt, Zeus, und|mich mit Männern
- [916] τῶν οἰχομένων  
der fort|gegangenen
- [917] θανάτου κατὰ μοῖρα καλύψαι.  
des|Todes gemäß Anteil|Schicksal zu|bedecken.
- [918] [Χορός]: ὄτοτοῖ, βασιλεῦ, στρατιᾶς ἀγαθῆς  
otototoi, o|König, des|Heeres guten
- [919] καὶ περσονόμου τιμῆς μεγάλης,  
und der|Perser|gesetzlichen Ehre großen,
- [920] κόσμου τ' ἀνδρῶν,  
des|Schmucks auch der|Männer,
- [921] οὖς νῦν δαίμων ἐπέκειρεν.  
die nun Daimon hat|heimgesucht.
- [922] γᾶ δ' αἰάζει τὰν ἐγγαίαν  
Erde aber klagt die im|Lande|eingeborene
- [923] ἥβαν Ξέρξα κταμέναν Ἄιδου  
Jugend dem|Xerxes erschlagen|wordene des|Hades
- [924] σάκτορι Περσῶν. ἀδοβάται γὰρ  
dem|Herrn der|Perser. Sing|führer denn
- [925] πολλοὶ φῶτες, χώρας ἄνθος,  
viele Männer, der|Landschaft Blüte,
- [926] τοξοδάμαντες, πάνυ ταρφύς τις  
Bogen|bändiger, gar häufig irgendein
- [927] μυριάς ἀνδρῶν, ἐξέφθινται.  
Myriaden der|Männer, sind|zugrunde|gegangen.
- [928] αἰαῖ αἰαῖ κεδνᾶς ἀλκᾶς.  
ai|ai ai|ai tüchtiger Kraft.
- [929] Ἀσία δὲ χθών, βασιλεῦ γαίας,  
Asien aber Erde, o|König der|Erde,
- [930] αἰνῶς αἰνῶς  
schrecklich schrecklich
- [931] ἐπὶ γόνῳ κέκλιται.  
auf Knie hat|sich|gebeugt.

## Strophe 1

- [932] [Ξέρξης]: ὅδ' ἐγώ, οἰοῖ, αἰακτὸς  
dieser ich, o|i|oi, beklagenswert
- [933] μέλεος γένννα γᾶ τε πατρώα  
elend dem|Geschlecht der|Erde und väterlichen
- [934] κακὸν ἄρ' ἐγενόμαν.  
Übel also wurde|ich.
- [935] [Χορός]: πρόσφθογγόν σοι νόστου τὰν  
vorsingende dir der|Heimkehr die
- [936] κακοφάτιδα βοάν,  
unheil|kundige Stimme,
- [937] κακομέλετον ἵὰν  
schlecht|melodierten Ruf

[938] Μαριανδυνοῦ θρηνητῆρος  
des|Mariandyners des|Klage|sängers

[939] πέμψω πέμψω,  
senden|werde|lich senden|werde|ich,

[940] πολύδακρυν.  
viel|tränen|reichen.

## Antistrophe 1

[941] [Ξέρξης]: Ἱετ' αἰανῆ πάνδυρτον  
sendet klage|volle ganz|trauernde

[942] δύσθροον αὐδάν. δαίμων γὰρ ὅδ' αὖ  
schwer|tönende Stimme. Daimon denn dieser wiederum

[943] μετάτροπος ἐπ' ἔμοι.  
wechselseitig gegen mich.

[944] [Χορός]: ἦσω τοι τὰν πάνδυρτον,  
ich|werde|senden gewiss die ganz|trauernde,

[945] σὰ πάθῃ τε σέβων  
deine Leiden auch ehrend

[946] ἀλίτυπά τε βάρη,  
meer|ge|schlagene auch Lasten,

[947] πόλεως γέννας πενθητῆρος·  
der|Stadt Spross trauer|nden·

[948] κλάγξω δ' αὖ γύρον  
ich|werde|rheben aber wiederum Klage

[949] ἀρίδακρυν.  
sehr|tränen|reiche.

## Strophe 2

[950] [Ξέρξης]: Ίάνων γὰρ ἀπηύρα,  
der|Ionier denn beraubte|ich,

[951] Ίάνων ναύφρακτος Ἀρης ἐτεραλκῆς  
der|Ionier schiff|ge|panzert|er Ares gegen|stark|er

[953] νυχίαν πλάκα κερσάμενος  
nächtliche Fläche durch|quert|habend

[954] δυσδαίμονά τ' ἀκτάν.  
un|glück|liche auch Küste.

[955] [Χορός]: οἰοιοῖ βόα καὶ πάντ' ἐκπεύθου. —  
oi|oi rufe und alles erforsche. —

[956] ποῦ δὲ φίλων ἄλλος ὅχλος,  
wo aber der|Freunde anderer Haufe,

[957] ποῦ δέ σοι παραστάται,  
wo aber dir Beistehrer,

[958] οὗτος ἦν Φαρανδάκης,  
welcher war Pharandakes,

[959] Σούσας, Πελάγων, καὶ Δατάμας,  
Susa, Pelagon, und Datamas,

[960] ἥδε Ψάμμις, Σουσισκάνης τ'  
und Psammis, Sousiskanes auch

[961] Ἀγβάτανα λιπών;  
Agbatana verlassend;

## Antistrophe 2

[962] [Ξέρξης]: ὀλοοὺς ἀπέλειπον  
verderbliche ließ|ich|zurück

[963] Τυρίας ἐκ ναὸς ἔρροντας ἐπ' ἀκταῖς  
tyri|ische aus des|Schiffes eilend auf Küsten

[965] Σαλαμινιάσι στυφελοῦ  
salaminischen rauen

[966] Θείνοντας ἐπ' ἀκτᾶς.  
schlagend auf Küsten.

- [967] [Χορός]: οἰοιοῖ, βόα ποῦ σοι Φαρνοῦχος  
oi|oi, rufe· wo dir Pharnuchos
- [968] Ἀριόμαρδός τ' ἀγαθός,  
Ariomardos auch edel,
- [969] ποῦ δὲ Σευάλκης ἄναξ,  
wo aber Seualkes Herr,
- [970] ἥ Λίλαιος εύπατωρ,  
oder Lilaios edel|geboren,
- [971] Μέμφις, Θάρυβις, καὶ Μασίστρας,  
Memphis, Tharybis, und Masistras,
- [972] Ἀρτεμβάρης τ' ἥδ' Ὑσταίχμας;  
Artembares auch und Hystaichmas;
- [973] τάδε σ' ἐπανερόμαν.  
dieses dich frage|ich|wieder.

## Strophe 3

- [974] [Ξέρξης]: ίώ ίώ μοι  
io io mir
- [975] τὰς ὡγυγίους κατιδόντες  
die ur|alten angeschaut|habend
- [976] στυγνὰς Ἀθάνας πάντες ἐνὶ πιτύλῳ,  
finstere Athens alle in|einem Fichten|baum,
- [977] ἐή ἔή, τλάμονες ἀσπαίρουσι χέρσω.  
e|ē e|ē, Erleidende zucken auf|dem|Lande.
- [978] [Χορός]: ἥ καὶ Περσᾶν τὸν ἄωτον  
wahrlich auch der|Perser den edelsten
- [979] τὸν σὸν πιστὸν πάντ' ὄφθαλμὸν  
den deinen treuen ganzen Blick
- [980] μυρία μυρία πεμπαστὰν  
un|zählige un|zählige bestreuten
- [981] Βατανώχου παῖδ' Ἄλπιστον  
des|Batanuchos Sohn Alpistos
- [981b] [Zele ost]
- [982] τοῦ Σησάμα τοῦ Μεγαβάτα,  
des Sesamas des Megabata,
- [983] Πάρθον τε μέγαν τ' Οἰβάρην  
Parthon auch großen auch Oibares
- [984] ἔλιπες ἔλιπες; ὡ ὡ δαίων.  
ließest|du|zurück ließest|du|zurück; o o brennend.
- [986] Πέρσαις ἀγαυοῖς κακὰ πρόκακα λέγεις.  
den|Persern stolzen Übel vor|Übel sagst|du.

## Antistrophe 3

- [988] [Ξέρξης]: ἔνγγὰ μοι δῆτ'  
Zauber|kreisel mir ja
- [989] ἀγαθῶν ἐτάρων ἀνακινεῖς  
der|guten Gefährten wieder|auf|rührst|du
- [990] ἄλαστ ἄλαστα στυγνὰ πρόκακα λέγων.  
un|vergessliche un|vergessliche grimmige vor|Übel sagend.
- [991] βοϊ βοϊ μοι μελέων ἔντοσθεν ἥτορ.  
schreit schreit mir der|Glieder innen Herz.
- [992] [Χορός]: καὶ μὴν ἄλλους γε ποθοῦμεν,  
und wahrlich andere doch sehnen|wir|uns,
- [993] Μάρδων ἀνδρῶν μυριοταγὸν  
Mardon der|Männer zehn|tausend|führer
- [994] Ξάνθιν ἄρειόν τ' Ἀγχάρην,  
Xanthin tapferer und Ancharen,
- [995] Δίαιξιν τ' ἥδ' Ἀρσάκην  
Diaxin und und Arsaken

- [996] Ἰππιάνακτας,  
Pferde|herrscher,
- [997] Κηγδαδάταν καὶ Λυθίμναν  
Kegdadata und Lythimna
- [998] Τόλμον τ' αἰχμᾶς ἀκόρεστον.  
Kühnheit und der|Lanze unersättliche.
- [999] ἔταφον ἔταφον, οὐκ ἀμφὶ σκηναῖς  
begraben begraben, nicht um Zelten
- [1001] τροχηλάτοισιν ὅπιθεν ἐπομένους.  
rad|gezogenen hinten folgend|seiend.

## Strophe 4

- [1002] [Ξέρξης]: βεβᾶσι γὰρ τοίπερ ἀγρέται στρατοῦ.  
sind|gegangen denn eben Jäger des|Heeres.
- [1003] [Χορός]: βεβᾶσιν, οὖ, νώνυμοι.  
sind|gegangen, o|weh, namenlos.
- [1004] [Ξέρξης]: ίη ίη, ίω ίω.  
ie ie, io io.
- [1005] [Χορός]: ίω ίω, δαίμονες,  
io io, Dämonen,
- [1006] ἔθεντ' ἄελπτον κακὸν  
setzten unerwartetes Übel
- [1007] διαπρέπον, οἶον δέδορκεν Ἄτα.  
heraus|ragend, welches hat|gesehen Áta.

## Antistrophe 4

- [1008] [Ξέρξης]: πεπλήγμεθ' οἴα δι' αἰῶνος τύχα·  
sind|geschlagen|wir welcher durch Lebens|zeit Schicksal-
- [1009] [Χορός]: πεπλήγμεθ'· εὔδηλα γάρ·  
sind|geschlagen|wir klar denn-
- [1010] [Ξέρξης]: νέα νέα δύα δύα.  
neuem neuem Leid Leid.
- [1011] [Χορός]: Ίαόνων ναυβατᾶν  
der|lonier der|Schiffsfahrer
- [1012] κύρσαντες οὐκ εύτυχῶς  
getroffen|habend nicht glücklich|weise
- [1013] δυσπόλεμον δὴ γένος τὸ Περσᾶν.  
schwer|kriegerisches ja Geschlecht das der|Perser.

## Strophe 5

- [1014] [Ξέρξης]: πῶς δ' οὐ; στρατὸν μὲν τοσοῦτον τάλας πέπληγμαι.  
wie aber nicht; Heer zwar so|groß elender bin|geschlagen|ich.
- [1016] [Χορός]: τί δ' οὔκ; ὅλωλεν μεγάλως τὰ Περσᾶν.  
was aber nicht; ist|zugrunde|gegangen sehr die der|Perser.
- [1017] [Ξέρξης]: ὁρᾶς τὸ λοιπὸν τόδε τᾶς ἐμᾶς στολᾶς;  
siehst|du das übrig dieses der meiner Kleidung;
- [1018] [Χορός]: ὁρῶ ὁρῶ.  
ich|sehe ich|sehe.
- [1020] [Ξέρξης]: τόνδε τ' ὄιστοδέγμονα—  
diesen und Pfeil|behälter—
- [1021] [Χορός]: τί τόδε λέγεις σεσωσμένον;  
was dieses sagst|du gerettet;
- [1022] [Ξέρξης]: θησαυρὸν βελέεσσιν;  
Schatz den|Geschossen;
- [1023] [Χορός]: βαιά γ' ὡς ἀπὸ πολλῶν.  
wenig doch wie von vielen.
- [1024] [Ξέρξης]: ἐσπανίσμεθ' ἀρωγῶν.  
sind|entbehrend|wir der|Hilfen.
- [1025] [Χορός]: ίάνων λαὸς οὐ φυγαίχμας.  
der|lonier Volk nicht speer|flüchtig.

## Antistrophe 5

- [1026] [Ξέρξης]: ἀγανόρειος· κατεῖδον δὲ πῆμ' ἄελπτον.  
edel|müting· ich|sah aber Leid unerwartetes.
- [1028] [Χορός]: τραπέντα ναύφρακτον ἐρεῖς ὅμιλον;  
gewendet|worden|seiend schiff|gepanzerten wirst|sagen|du Haufen;
- [1030] [Ξέρξης]: πέπλον δ' ἐπέρρηξ' ἐπὶ συμφορᾶς κακοῦ.  
Gewand aber zer|riss|lich wegen Unglück des|Übels.
- [1031] [Χορός]: παπᾶς παπᾶς.  
papai papai.
- [1032] [Ξέρξης]: καὶ πλέον ἦ παπᾶς μὲν οὖν.  
und mehr als papai zwar nun.
- [1033] [Χορός]: δίδυμα γάρ ἔστι καὶ τριπλᾶ—  
zweifach denn ist und dreifach—
- [1034] [Ξέρξης]: λυπρά, χάρματα δ' ἐχθροῖς.  
trauer|volle, Freuden aber den|Feinden.
- [1035] [Χορός]: καὶ σθένος γ' ἐκολούσθη—  
und Kraft doch folgte—
- [1036] [Ξέρξης]: γυμνός εἰμι προπομπῶν.  
nackt bin der|Begleiter.
- [1037] [Χορός]: φίλων ἄταισι ποντίαισιν·  
der|Freunde Unheilen meerischen·

## Strophe 6

- [1038] [Ξέρξης]: δίαινε δίαινε πῆμα· πρὸς δόμους δ' ἔθι.  
tröste tröste Leid zu Häusern aber gehe.
- [1039] [Χορός]: αἰσῇ αἰσῇ, δύα δύα.  
aijai ai|ai, Not Not.
- [1040] [Ξέρξης]: βόα νυν ἀντίδουπά μοι.  
rufe nun gegen|rufende mir.
- [1041] [Χορός]: δόσιν κακὰν κακῶν κακοῖς.  
Gabe schlechte der|Übel den|Schlechten.
- [1042] [Ξέρξης]: ζυζε μέλος ὁμοῦ τιθεῖς.  
jauchze Lied zugleich setzend.
- [1043] [Χορός]: ὄτοτοτοτοῖ.  
ototototoi.
- [1044] βαρεῖά γ' ἄδε συμφορά.  
schwere doch diese Unglück.
- [1045] οἴ μάλα καὶ τόδ' ἀλγῶ.  
oi sehr und dieses schmerzlich.

## Antistrophe 6

- [1046] [Ξέρξης]: ἔρεσσ' ἔρεσσε καὶ στέναζ' ἐμὴν χάριν.  
rudere rudere und stöhne meinen Gefallen|zuliebe.
- [1047] [Χορός]: διαίνομαι γοεδνὸς ὕν.  
ich|tröste|mich klagend seiend.
- [1048] [Ξέρξης]: βόα νυν ἀντίδουπά μοι.  
rufe nun gegen|rufende mir.
- [1049] [Χορός]: μέλειν πάρεστι, δέσποτα.  
sich|kümmern ist|da, Herr.
- [1050] [Ξέρξης]: ἐπορθίαζέ νυν γύοις.  
treib|auf nun mit|Klagen.
- [1051] [Χορός]: ὄτοτοτοτοῖ.  
ototototoi.
- [1052] μέλαινα δ' ἀμμεμεξεταί,  
schwarze aber wird|sich|mischen,
- [1053] οἴ, στονόεσσα πλαγά.  
oi, stöhnende Schlag.

## Strophe 7

[1054] [Ξέρξης]: καὶ στέρν' ἄρασσε κάπιβόα τὸ Μύσιον.  
und Brust schlage und|rufe das Mysische.

[1055] [Χορός]: ἄνι' ἄνια.  
Kümmernisse Kümmernisse.

[1056] [Ξέρξης]: καί μοι γενείου πέρθε λευκήρη τρίχα.  
und mir des|Bartes reiße weiβ|haarige Haar.

[1057] [Χορός]: ἄπριγδ' ἄπριγδα μάλα γοεδνά.  
laut laut sehr jämmerliche.

[1058] καὶ τάδ' ἔρξω.  
und dies werdelich|tun.

## Antistrophe 7

[1060] [Ξέρξης]: πέπλον δ' ἔρεικε κολπίαν ἀκμῆ χερῶν.  
Gewand aber zerriss busen|seitig mit|Spitze der|Hände.

[1061] [Χορός]: ἄνι' ἄνια.  
Kümmernisse Kümmernisse.

[1062] [Ξέρξης]: καὶ ψάλλ' ἔθειραν καὶ κατοίκτισαι στρατόν.  
und zupfe Haar und beklage Heer.

[1063] [Χορός]: ἄπριγδ' ἄπριγδα μάλα γοεδνά.  
laut laut sehr jämmerliche.

[1064] τέγγομαί τοι.  
ich|benetze|mich ja.

## Epode 1

[1066] [Ξέρξης]: βόα νυν ἀντίδουνπά μοι.  
rufe nun gegen|rufende mir.

[1067] [Χορός]: οἰοῖ οἰοῖ.  
oioi oioi.

[1068] [Ξέρξης]: αἰακτὸς ἐς δόμους κίε.  
klagend in Häuser geh.

[1070] [Χορός]: ίώ ίώ.  
io io.

[1071] [Ξέρξης]: ίωὰ δὴ κατ' ἄστυ.  
ioa ja durch Stadt.

[1072] [Χορός]: ίωὰ δῆτα, ναὶ ναί.  
ioa eben, ja ja.

[1073] [Ξέρξης]: γοᾶσθ' ἀβροβάται.  
klagt weich|schreitende.

[1074] [Χορός]: ίώ ίώ, Περσὶς αἴα δύσβατος.  
io io, persisch Land schwer|gangbar.

[1074b] [Ξέρξης]: ḥὴ ḥὴ τρισκάλμοισιν,  
ēē ēē mit|dreiruderigen,

[1075] ḥὴ ḥή, βάρισιν ὀλόμενοι.  
ēē ēē, mit|Báris|Schiffen zugrunde|gehend|seiend.

[1076] [Χορός]: πέμψω τοί σε δυσθρόοις γόοις.  
ich|werde|senden ja dich miss|tönenden Klagen.